

Bèles-mères

Comédie en trois actes
d'après « Belles-mères » de Bernard FRIPIAT

Adaptation en wallon de Charleroi de Philippe DECRAUX
d'après l'adaptation en wallon liégeois par Pierre HABETS

Droits d'auteur : SABAM & SACD

Bèles-mères

Comédie en trois actes
d'après « Belles-mères » de Bernard FRIPIAT

Adaptation en wallon de Charleroi de Philippe DECRAUX
d'après l'adaptation en wallon liégeois par Pierre HABETS

Synopsis :

Comment vivre avec une belle-mère qui vous déteste ? Comment convaincre son fiancé que votre mère l'adore alors qu'il commence à se douter de la vérité ? Quand on a des parents riches, comment s'assurer que l'amour de notre vie nous aime pour nous et non pour l'argent de nos géniteurs ? Comment gérer une mère qui déteste votre futur mari ? Comment convaincre sa femme que notre futur gendre n'est pas un monstre ? Que répondre à votre mari qui vous dit que la vie serait belle si vous étiez une orpheline ? Voilà quelques questions auxquelles cette comédie essaye de répondre. Naturellement toute ressemblance avec des personnes existants ou ayant existé est tout à fait fortuite. La preuve, ces questions, personne ne se les est jamais posées.

Personnages :

Albert – Riche industriel
Alex – son fils
Sophie – la fiancée d'Alex
Nèstôr – père de Sophie
Charlotte – mère de Sophie
Micheline – secrétaire d'Albert
Eric – Chauffeur d'Albert
Lîse – call-girl

Décor :

La scène représente un salon cosu. Une sortie vers l'extérieur, une sortie vers la salle à manger, une sortie vers les chambres et une sortie vers le jardin.
La scénographie est laissée à l'imagination du metteur en scène.

Droits d'auteur :

SABAM, rue d'Arlon 75-77, 1040 Bruxelles
SACD, rue du Prince Royal 87, 1050 Bruxelles

PROLOGUE

(Devant le rideau, ou devant un taps représentant un terrain de golf, Alex rejoint son père, Albert, en tenue de golf et accompagné de Micheline, sa secrétaire et d'Eric, son chauffeur.)

MICHELINE Mossieû ! Mossieû Alex èst la !

ALBERT (se retournant) Comint ! Vos vos-intérèssèz au golf, vous, asteûre ?

ALEX Non fét ! Seûl'mint come on n'trouve jamés l'moyén d'vos pârlér èt come dj'é seû qu'vos-astîz droci, dj'ènn'é profité.

ALBERT Ca fét qu'dji véns droci po m'candjî lès-idéyes èt i faut co qu'on m'vèn.ne èm' disrindjî !

ALEX Papa, dj'é a vos a vos pârlér èt c'è-st-impôrtant !

ALBERT Dji vos choûte adon, mins dispétchèz-vous !

ALEX Papa, dj'é dècidé d'vos prézintér Sophie !

ALBERT Ah, tout l'min.me !

ALEX Dji voureus qu'vos vén.rîz sèm'di qui vént amon sès parints.

ALBERT Is n'pourît nén v'nu zèls min.me, dji n'é nin qu'ça a fé, mi !

ALEX Non fét, dj'in.me mieu qu'ça s'passe amon sès parints.

ALBERT (à Micheline) Mam'zèle Simon !

MICHELINE Mossieû l'Présidint !

ALBERT Est-c'qui dji seus libe sèm'di qui vént ? (Micheline sort un agenda de son sac et le consulte nerveusement. Un temps puis avec impatience.) Mam'zèle Simon, vos m'fèyèz ratinde ! (à Alex) Vos wèyèz c'qui c'est l'pètit pèrsonél ?

MICHELINE (un peu paniquée) V'la, mossieû ! Sèm'di qui vént a onze eûres, vos avèz rendez-vous avou l'rèspansâbe du pèrsonél èt a douze eûres, vos d'vèz din.nér avou l'Minisse dès finances.

ALBERT (avec impatience et voulant se faire comprendre) Mam'zèle Simon, dji vos l'dimande co in còp ! Est-c'qui dji seus libe sèm'di qui vént ?

MICHELINE Come dji vos l'é dit, vos-avèz...

ALBERT (la coupant) Mam'zèle Simon !

MICHELINE (comprenant) Mossieû l'Présidint Dirècteûr Gènèral èst libe, tous sès rendez-vous sont st-anulès.

ALBERT C'è-st-insi qu'dji l'ètinds ! (à Eric.) Eric ?

ERIC Mossieû l'Présidint !

ALBERT Est-c'qui vos-astèz libe sèm'di qui vént ?

ERIC Dj'aveus prom'tu a m'maman dèl mwin.nér dins lès-Ardènes...

ALBERT Eric, dji n'va nén toudis répèté deûs còps l'min.me litanîye ! Dji vos-é d'mandè si vos-astîz libe sèm'di qui vént !

ERIC (résigné) Dji seus libe, Mossieû l'Présidint Dirècteûr Gènèral !

ALEX Ah non fèt ! Dji n'vou nin qu'vos v'nîje avou vos grates-cus !

ALBERT Mès grates-cus ! Wètèz toudis comint c'qui vos pârlèz ! Et pou comincî, dè v'la yène di manière di trètî l'pètit pèrsonél !

ALEX Vos n'savèz dalér nule pau sins zèls !

ALBERT Dji vos f'reus r'mâquér qu'cès pôvès djins la bout'nut pou nous-outes, qu'is fèy'nut tout c'qu'is poulnut pou nos-aritchi. Adon is mérit'nut bèn tout no respèt. (à Eric et Micheline.) Escusèz-l', savèz, c'è-st-in-èfant poûri gâtè qu'a toudis yeû l'abutude qu'on dîje amèn' a toutes sès zines.

ALEX Dji vou qu'vos v'nîje tout seû !

ALBERT (comme une évidence) Mins, avou m'sècrètêre èyèt m'tchaufeû, dji seus tout seû !

ALEX Adon, dji voureus qu'vos fuchîje co pus tout seû qu'd'abutude !

ALBERT Pouqwè ? (Heureux de mettre tout le monde mal à l'aise.) Ah, oyi... Dji sés qui l'prézince da Mam'zèle Simon vos mèt dins l'imbaras... Tout ça pac'qu'èle vos wèt voltî, mins èle sâra d'meurér djusse èyèt fé bia visâdje.

MICHELINE Oh ! Mossieû l'Présidint !

ALBERT Di qwè ? Nén lès pwènes di niyî, m'pètite fiye, quand vos l'wèyèz arivér, vos f'yèz dès-ouy come dès cacâyes di cougnou. Çu qu'èst displéjant pour mi. Dji n'comprend nén comint c'qu'on pout tapér sès-ouy d'sus ène copîye pus râde qui d'sus l'originâl ! En'do, Eric ? (Eric ne comprend pas.) Vos-astèz d'acôrd avou mi, Eric ?

ERIC Mins bèn sûr, Mossieû l'Présidint Dirècteûr Gènèral. Come d'abutude...

ALBERT Eric, vos s'rîz ène feume èt vos-ârîz l'chwè inte li pére èyèt l'fi, d'sus qui c'qui vos tap'rîz vos-ouy ? (D'une voix pleine de sincérité.) Vos savèz bèn qu'vos plèz m'rèsponde franch'mint, Eric !

ERIC (complaisant) D'sus l'pére en'do, Mossieû l'Présidint Dirècteûr Gènèral...

ALBERT Vos n'dijèz nin ça po m'fé pléji ?

ERIC Mossieû l'Présidint sèt qu'dji dis toudis l'franche vérité.

ALBERT (à Micheline) Anfin, dji vos pardone, Mam'zèle Simon, c'èst l'âdje qui splique tout.

ERIC (croyant qu'Albert parle de son âge) Mossieû l'Présidint èst co djon.ne, savèz...

ALBERT (irrité d'avoir été mal compris) Dji n'pâle nén di m'n-âdje, mins pus râde du cén da Mam'zèle Simon. Ele èst co fôrt djon.ne èt sins pont d'espéryince, c'è-st-a cauze di ça qu'èle n'a pont d'goût.

ERIC Vos pinsèz ?

ALBERT (froidement menaçant) Est-c'qui vos dout'rîz d'mi, azârd ?

ERIC Non fèt, Mossieû l'Présidint Dirècteûr Gènèral ! Non fèt !

ALEX (exaspéré par les manières de son père) Papounèt !

ALBERT (s'exclamant) Papounèt ! Mins anfin grand bèrjo ! Quand èst-c'qui vos-arêt'rèz di m'lomér Papounèt ? Franch'mint, Mam'zèle Simon ?

MICHELINE Mossieû l'Présidint ?

ALBERT Est-c'qui vos trouvèz qu'dj'é ène tièsse di Papounèt ?

MICHELINE Dji n'sés nèn, Mossieû l'Présidint Dirècteûr Gènèral. (En femme qui veut donner l'impression qu'elle domine ses troupes.) Dins tous lès cas, dji pou vos-acèrtinér qu'i gn-a nulu dins l'pèrsonél qui vos lome Papounèt !

ALEX Papa ! Arêtèz tous vos bèrdèlâdjès ! Dji vou qu'vos v'nîje tout seû èt c'èst tout !

ALBERT Mins pouqwè ?

ALEX Pac'qui dji n'vou nèn qui m'coumère ès' rinde conte qui vos-astèz pourî ritche.

ALBERT Eco toudis ! (à Eric et Micheline.) V'la taleûre deûs-ans qu'i vike avou lèye, deûs-ans qui s'fèt passér pou in minâbe adon qu'c'est li qu'âra tout quand dj'âré m'dérin ikèt. (A Alex.) Et v'la deûs-ans ètout qui vos m'catchèz !

ALEX Nos li dîrons l'véritè après sèm'di qui vént ! Dji vou d'abôrd yèsse sûr qu'èle mi wèt voltî come dji seus.

ALBERT Bon, c'è-st-ètindu ! Eric, vos m'amwin.n'rèz drola sèm'di qui vént.

ALEX Non fét... Dji vos-é ach'tè in biyèt d'trin. (Il sort un billet de train de sa poche.)

ALBERT (regarde longuement le billet et le tend à Micheline en l'interrogeant.) Mam'zèle Simon ?

MICHELINE Oyi, Mossieû l'Présidint Dirècteûr Gènèral... C'è-st-in biyèt d'trin.

ALEX Vos-astèz d'acôrd ?

ALBERT Oyi ! Ca s'ra l'preumî còp qui dji mont'ré dins-in trin... Ca va yèsse pléjant ! (A Eric.) Adon Eric, vos m'amwin.n'rèz a l'estâcion èt vos dirèz après dins lès-Ardènes avou vo maman. Asteûre, Alex, lèyèz-nous, dj'é m'parcoûr a rachèvér.

(Alex sort d'un côté, les autres sortent de l'autre. La lumière s'éteint.)

ACTE 1

Scène 1 (Charlotte – Sophie)

(Le rideau s'ouvre, on est chez les parents de Sophie. Décor cossu, qui montre qu'on se trouve chez des gens aisés, eux aussi. Charlotte est seule en scène, elle est contrariée. Sophie entre de l'extérieur.)

CHARLOTTE Téns, v'la m'fiye ! Vo bia djodjo n'est nén avè vous ?

SOPHIE Maman, dji vos-è prîye, èn' comincèz nén d'dja, va.

CHARLOTTE Di qwè ? Dji n'é nén l'drwèt d'sawè pouqwè c'qui l'grand lolô qui va div'nu m'bia-gârçon, n'est nén avou s'feume a div'nu ?

SOPHIE Si fét maman, mins vos n'astèz nén oblidjîye dèl trêti d'djodjo èyèt co mwins' di grand lolô pou ça.

CHARLOTTE (d'une évidente mauvaise foi) Mi qui l'a trêti d'djodjo ?

SOPHIE Oyi !

CHARLOTTE (toujours de mauvaise foi) Ça m'èwar'reut bran.mint ! C'n'est nén dins mè-abutudes di racontér dè carabistouyes parèyes.

SOPHIE Maman, arêtèz si vous plét. Et asprouvèz d'fé in-èfòrt pou in còp ! Cès deûs djoûs-ci toudis !

CHARLOTTE Vos vos rindèz conte di c'qui vos m'dijèz la ? V'la t'taleûre deûs ans qui dj'fé dè-èfòrts... Dispus qu'vos m'avèz prezintè. Dji li r'wès co... (En l'imitant) « Bondjoû Madame »...

SOPHIE Qwè c'qui vos v'lîz qu'i vos dîje d'aute ? « Bondjoû Mossieû », azârd ?

CHARLOTTE C'èsteut l'preumî còp qu'i m'wèyeut, il âreut p'lu s'moustrér ène miyète pus originâl. Dji vou Bén an'mète qu'i fuche ène miyète loûrd, mins tout l'min.me ! (L'imitant) « Bondjoû Madame »... Et avou ça, il aveut l'ér bièsse avou sès fleûrs dins sès mwins. C'èst dè manières di vî djeu, en'do ça, dè fleûrs !

SOPHIE Alex n'est nén vî djeu !

CHARLOTTE Si fét, ofru dè fleûrs a s'bèle-mère, c'ès-st-ène idéye du vî timps !

SOPHIE Alex n'est nén du vî timps, maman !

CHARLOTTE (de celle qui n'a jamais tort) Di toute façon, du momint qu'ène feume èst pus djon.ne qui s'n-ome, c'èst qu'il èst vî. Dj'ètinds d'dja lès djins a l'èglîje fé dalér leûs linwes avou toutes leûs djintiyèsses... Pac'qui c'èst toudis dins lès-èglîjes qu'on raconte èl pus d'mèchanch'tés. « C'èst sû'mint in mariâdje arindjî ! Comint c'qu'on pout vinde ès' fiye a in vî dèbri parèy ? »

SOPHIE (avec humour) Surtout quand on conèt s'fòrtune, vos n'm'avèz nén vindu trop tchêr !

CHARLOTTE Vos pinsèz qu'ça s'reut mieu d'pinsér qu'on poureut m'akuzér d'vos-awè vindu dins l'basse classe ?

- SOPHIE I n'èst tout l'min.me nén dèl basse classe, non pus ! Il a ène boune situâcion ! Bén sûr, dji s'ré pus ritche qui li, mins...
- CHARLOTTE (la coupant) Adon dj'ustumint, c'è-st-in mindjeû d'blanc !
- SOPHIE Pou ène saquî come vous, qui disfindèz l'cause dès feumes, vos d'vrîz yèsse binauje qu'ène feume fuche pus ritche qui s'n-ome.
- CHARLOTTE Dins tous lès cas, si c'mariâdje la dwèt s'fé, promètèz-m' dèl fé avou dès papîs au notère.
- SOPHIE Dji vos l'promèts, mins d'vo costè, promètèz-m' di fé in-èfôrt cès deûs djoûs-ci. V'la deûs-ans qu'dji ratinds c'momint-ci.
- CHARLOTTE Deûs-ans qu'vos ratindèz d'passér deûs djoûs avou l'ome qui vike avè avou ?
- SOPHIE Non fét ! Ça fét deûs-ans qui dji ratinds qu'i m'prézinte ès' papa.
- CHARLOTTE Mon dieu, c'èst l'vré ! Dj'aveus roubliyi qu'on daleut l'vîr arivér avou toute ès' nitéye !
- SOPHIE Non fét, maman. Seûl'mint s'papa ! (Trouvant touchant le fait de continuer à user de ce sobriquet.) Anfin, s'papounèt, come i dit.
- CHARLOTTE Es' papounèt ! Dji vos d'mande in pau !... Vos dalèz quéqu'fiye dîre qui dj'é dès sotès crwèyinces... Mins l'papounèt, dji n'l'é nén co vèyu èt dj'èl wès d'dja èvi !
- SOPHIE Et bén vos-avèz tîrt pac'qui l'papounèt vos wèt d'dja voltî, li.
- CHARLOTTE Comint c'qu'i pout m'vîr voltî adon qu'i n'm'a jamés vèyu !
- SOPHIE Pac'qu'Alex li a pârlè d'vous. C'èst qu'i vos wèt voltî ètout, Alex. Nén pus taurd qu'ayèr, i m'dijèut co « Ah ! si dj'aveus p'lu awè ène mame come èl vote »...
- CHARLOTTE C'èst sûr qu'il âreut stî mieu al'vè !!

Scène 2 (Charlotte – Sophie – Nestor)

- NESTOR (entrant) Bondjoû Sophie ! Alex n'èst nin avè vous ?
- SOPHIE Bondjoû papa ! Il è-st-èvoye quér s'papa a l'èstâcion.
- CHARLOTTE (ne pouvant s'empêcher d'attaquer) Prinde èl trin ! Au sièke qui nos vikons ! Dji vos d'mande in pau !
- NESTOR (à Sophie, du ton de celui qui connaît sa femme) Est-c'qui l'baromète s'reut co a l'orâdje, audjoûrdu ?
- SOPHIE (bas à son père) Dji conte sur vous pou fé bachî l'prèssion, papa. Pac'qui s'èle ni bache nén, dj'é byin peu qu'l'afêre ni toûne a cu d'pouyon.
- NESTOR Alèz-è aprèstér l'tchambe di no n-invité, dji m'okupe dèl métèo.
- (Sophie sort vers les chambres. Nestor, qui adore son futur gendre, va tenter de manœuvrer sa femme pour que les choses s'arrangent. Malheureusement, il est très maladroit.)

Scène 3 (Charlotte – Nestor)

- CHARLOTTE Est-c'qui dji pou sawè pouqwè c'qui Sophie conte sur vous ?
- NESTOR (innocent) Si vous plét ?

CHARLOTTE Droci, la tout d'chôte ! Sophie vos-a dit « Dji conte sur vous pou fé bachî l'prèssion ». Qwè c'qu'èle vouleut dire avou ça ?

NESTOR (essayant d'apparaître le plus étonné possible) Ele a dit ça ?

CHARLOTTE (confirmant) Tout bas a vo n-orèye, oyi ! Ni m'dijèz nèn qu'vos n'avèz rén ètindu ! Mi qu'asteus a deûs mètes, dji l'é ètindu !

NESTOR A m'n-orèye, dijèz ? Dji n'sés nèn, ça âra d'vu passér au trivièz di m'tièsse sins qu'dji n'pinse a l'arêter.

CHARLOTTE Vos m'pèrdèz pou ène sote ?

NESTOR Ça m'arive co Bén, savèz.

CHARLOTTE Di qwè ?

NESTOR Ça m'arive co Bén qui dji n'pinse nèn a z'arêter çu qui m'passe au trivièz dèl tièsse.

CHARLOTTE Dj'èspère Bén qu'ça n'a rén a vîr avou l'visite di vo bia-gârçon èt di s'papa ?

NESTOR (faisant semblant d'avoir oublié afin qu'elle se rende compte qu'il y attache peu d'importance) Ah, oyi, c'èst l'vré ! Is vèn.nut passér deûs djoûs droci ! Dji l'aveus roubliyî, téns, mi !

CHARLOTTE (pas dupe de son jeu) Ele n'a vrémint pont d'chance vo tièsse, audjoûrdu ! Quand ça n'passe nèn au trivièz, v'la qu'ça vûde !

NESTOR Qwè c'qui vos v'lèz ! C'è-st-avou dès si p'tits déray come ça qu'on s'rind conte qu'on d'vént vî !

CHARLOTTE (choquée par le mot « vî ») Pârlèz pour vous m'n-ami ! Mi, dj'é co m'tièsse da mi !

NESTOR Dins tous lès cas, dji seus binauje qu'on lès wèye anfin tous lès deûs èchène. C'èst l'vré, Sophie vént toudis toute seûle. (Faisant comme s'il ne connaissait pas la raison.) Vos m'dirîz Bén pouqwè !

CHARLOTTE (heureuse de pouvoir placer un effet qu'elle prépare depuis plusieurs jours) Dji m'va vos l'dire, mi, pouqwè ! Lès-omes, c'èst come les solés, i gn-a dès céns qu'on pôte voltî, pac'qu'is vos mèt'nut an valeûr èt i gn-a d's-autes qu'on n'mèt jamés qu'a s'maujone, pac'qu'on èst jin.nè d'lès moustrér.

NESTOR (qui n'a pas compris la vacherie et sincèrement désolé) N'èspétche qui ça fèt deûs mwès qui dji n'l'é pus vèyu, mi, Alex ?

CHARLOTTE (sincèrement étonnée) Deûs mwès ? Mon dieu ! Come èl timps passe râde quand i n'èst nèn la. Il a d'vu bran.mint grandî dispus adon ! Est-c'qui vos pinsèz qu'nos dalons l'èrconèche ?

NESTOR Arêtéz vos bièstrîyes ! Dji l'in.me co voltî, mi, Alex.

CHARLOTTE Mins mi ètout !

NESTOR (tentant maladroitement d'être convaincant) S'on réflèchit Bén, c'è-st-ène chance qui Sophie eûche tcheû dissus in-ome come li.

CHARLOTTE Si vos lomèz ça ène chance, vous !

NESTOR Mins bén sûr ! I n'èst nèn ritche, mins il a tout l'min.me ène boune situâcion, c'èst c'qui conte m'chène-t-i. Eyèt d'pus, c'è-st-in fôrt bia djon.ne ome.

CHARLOTTE Faut tout l'min.me bén qu'il eûche ène pètite saqwè.

NESTOR D'in-aute costè, no p'tite Sophie n'èst nèn mau nèn rén.

CHARLOTTE (ironique) Oyi ! Vos l'avèz r'mâsquè tout l'min.me ?

NESTOR (ne comprenant pas le côté ironique de la question) Oyi, i gn-a quèze djoûs... Dji l'èr'wéteus su l'timps qu'èle pèrdeut in bin d'solèy. Ele a vrémint dès djambes come i gn-a pont...

CHARLOTTE (contenant sa rage) En'do !

NESTOR A s'dimandér comint c'qu'a nous deûs, nos-avons p'lu fé dès djambes parèyes !

CHARLOTTE (faisant semblant d'être d'accord avec lui) On sè l'dimande, come d'èfèt ! (Puis glaciale, préparant l'orage.) A propos, qwè c'qu'èles-ont mès djambes ?

NESTOR Comint ?

CHARLOTTE Dji voureus bén sawè c'qu'èles-ont mès djambes ?

NESTOR (étonné) Mins rén... Pouqwè c'qui vos m'dimandèz ça ?

CHARLOTTE Pou rén ! Mins dispus trinte ans qu'nos vikons èchène, vos n'm'avèz jamés parlè d'mès djambes. Dji m'dimandèus adon...

NESTOR (la coupant) Vos n'dalèz tout l'min.me nèn m'fé ène sin.ne di djalouz'rîye pac'qui dji trouve bon qui l'pètite eûche dès bèlès djambes ?

CHARLOTTE Dji n'ôz'reus jamés ! Adon, c'èst di m'fautè ètout, dji n'aveus qu'a prinde dès bins d'solèy dins l'djardén, vos-ârîz quéqu'fiye fini pa lès r'wétî ètout !

NESTOR S'on n'pout pus rén dîre !

CHARLOTTE Qui du contrère, dji seus binauje pour vous. Pou in côp dins vo vikérîye, vos-ârèz vèyu ène pére di bèlès djambes divant d'moru !

NESTOR Mins dji n'é jamés dit qu'vos n'avîz nèn dès bèlès djambes ! Qui du contrère, vos-avèz dès fôrt bèlès djambes ètout, seûl'mint...

CHARLOTTE Seûl'mint qwè ?

NESTOR Eles n'ont nèn l'min.me âdje qui lès cèn.nes dèl pètite !

CHARLOTTE N'èspètche, qu'in djoû, on m'a pris pou s'cheur.

NESTOR (éclatant de rire) Oyi, dji m'souvèns ! Cu qu'on a p'lu rîre avou ça ! Bwâgne d'in-ê èyèt aveûle di l'aute ! Qué tièsse qu'il aveut !

CHARLOTTE Dj'èl trouveus fôrt bèle, mi !

NESTOR (ne sachant retenir son fou rîre.) Qwè ça ? Es' tièsse ?

CHARLOTTE Bén sûr, ça ! Et lès bias-îs don qu'il aveut.

NESTOR Ah, pac'qui vos-avèz rèyussî a lès vîr, vous ? Il aveut dès bèrikes avou dès gros vères come dès cus d'boutèye !

CHARLOTTE N'èspètche qu'i m'a pris pou l'cheur da Sophie !

NESTOR (incapable de se retenir) Et a vo place, dji n'm'è vant'reus nén ! (Constatant les dégats et essayant de rattraper sa gaffe.) Alèz, n'èl pèrdèz nén mau, dji v'leus vos couyonér.

CHARLOTTE Alèz-i ! Spotchèz-m' ! Ni vos jin.nèz nén ! Dji n'pou nén m'bate conte vous deûs. Dispus qu'èle a v'nu au monde, vos 'nn'avèz qu'pour lèye !... Mins dji n'vos-è vou nén, c'èst di m'faute tout çoula.

NESTOR Assuré ça !

CHARLOTTE Dj'âreus d'vu awè in gamin.

NESTOR Comint ?

CHARLOTTE Oyi, c'èst l'vré ! Si no p'tite fiye âreut stî in gamin, vos n'm'ârîz nén câssè lès pîds avou sès djambes.

NESTOR Ça, c'èst sûr !

CHARLOTTE Et pou fini, èm' fi n'âreut jamés tapè sès-îs d'sus ène coumère du genre di c'n-Alèx la, qui lès djambes di vo fiye voul'nut nos tapér d'sus lès rins ! Qui du contré, li, il âreut djintimint ratindu d'awè trinte ans dilé s'pètte moman... Adon, il âreut rèscontrè ène djon.ne fiye, doûce, djintîye, ritche... avou dès bèlès djambes... Tènèz, lès min.mes qui lès cèn.nes da Sophie. (Versant des larmes de regret.) Dji seus Bén sûre qui m'bèle fiye m'âreut adoptè tout d'chûte. Avou m'fi èyèt m'bèle fiye, dji nos-âreus mwin.nè a l'auté. Nos nos-arîs djurè fidélité po toute l'viye. (Presque hystérique.) Vos vos rindèz conte come nos-arîs stî eureûs si vos-ârîz stî capâbe di fér in fi !

NESTOR Si jamés l'papa da Alèx èst psykiyâte, i va 'nn'awè pou dès samwènes.

(On sonne.)

CHARLOTTE Lès v'la ! Dji n'vou nén lès vîr ! Dji n'vou nén lès vîr !

NESTOR Vos avèz rézon ! Ca vaut mieu qu'is n'vos wèyîche nén dins l'état qu'vos-astèz ! (A Sophie, qui rentre.) Ah ! Sophie !

Scène 4 (Charlotte – Nestor – Sophie)

SOPHIE (entrant et voyant sa mère) Ça n'va nén, maman ?

NESTOR Si fêt, ça va fôrt Bén ! Seûl'mint vo maman a dandji daler fé in p'tit toûr dins l'djardén. Adon si vos p'lîz lès-okupér in p'tit momint, djusse èl tîmps d'li lèyî r'prinde alène...

SOPHIE Pouqwè c'qui vos brèyèz, maman ?

CHARLOTTE Pac'qui vos-ârîz p'lu yèsse in gros gamin !

SOPHIE Di qwè ?

NESTOR Ni f'yèz nén atincion, m'fiye, èle è-st-ène miyète al disblouke pou l'momint. Ça arive a tout l'monde, min.me a Freud, li-min.me ! (A sa femme.) Alèz, vènèz brère dins l'djardén. V'la trwès djoûs qu'dji n'l'é pus ramouyî.

CHARLOTTE (comme on appelle au secours) Nestôr ?

NESTOR Oyi ?

CHARLOTTE En' do qu'èles sont bèles mès djambes ?

NESTOR (en l'entraînant vers le jardin) Oyi... V'la dès-ans èt dès razans qu'on n'fèt pus dès parèyes. (Ils sortent.)

Scène 5 (Sophie – Alex)

(On sonne. Sophie va ouvrir. Alex se trouvant devant des gens qui ignorent sa situation, est très sensible à la manière dont ces derniers le perçoivent. Il a l'impression de passer un examen où il découvre vraiment ce qu'il vaut. Quant à Sophie, elle aimerait tellement que tout se passe bien. Alex élevé à la dure en a marre de voir des gens lui faire des courbettes parce qu'il est le fils de. Depuis toujours, il se demande avec angoisse comment le regarderaient les gens s'ils ignoraient le nom de son père. Voilà pourquoi il a décidé que la femme de sa vie ne l'aimerait que pour lui. Voilà pourquoi aussi, la froideur de sa belle-mère le déstabilise tellement. On resonance, Sophie sort pour accueillir les arrivants.)

ALEX (off) Papounèt n'esteut nèn a l'estâcion. I n'a nèn téléphoné ?

SOPHIE Non fèt !

ALEX (entrant, un bouquet de chrysanthèmes à la main) Vo maman n'est nèn la ?

SOPHIE (mal à l'aise) Si fèt, èle arive ! Ene saqwè a fé dins l'djardén !

ALEX Si vos p'lîz sawè come dj'é l'pèpète !

SOPHIE Mins i n'faut nèn, grand sot !

ALEX (disant ce qu'il devine, mais prêchant aussi le faux pour savoir le vrai) I gn-a dès còps qu'dj'é come dins l'idéye qu'èle ni m'wèt nèn voltî.

SOPHIE Qwè c'qui vos dalèz pinsér la ! Em' maman qui n'vos wèy'reut nèn voltî ! Qwè c'qui vos fèt dîre ça ?

ALEX Dji n' sés nèn. Es' manière di m'èr'wéti quand dji li dis bondjoû... Lès grimaces qu'èle fèt quand èle disbale mès fleûrs... L'abutude qu'èle a d'brère quand dji seus là...

SOPHIE Vos vos f'yèz dès-idéyes. Ele adôre vo manière di li dîre bondjoû... Eyèt vos fleûrs, èle lès sogne come s'èle aveut stî lèye-min.me lès coudes dins l'djardén. Tant qu'a sès brèyâdjès, èm' maman brét toudis... Dji l'é toudis vèyu come ça...

ALEX Si vos-ârîz vèyu s'tièsse èl preumî còp qu'dji li é dit bondjoû !

SOPHIE C'est l'vré qu'au cominc'mint, èle si demèf'yeut. C'è-st-ène miyète normâl, vos li pèrdîz s'pètite fiye. Mins asteûre qu'èle vo conèt, ça va bran.mint mieu. C'esteut ène miyète vo faute ètout, vos-astîz trop chitaud.

ALEX Au cominc'mint !

SOPHIE Nèn seûl'mint au cominc'mint ! Rap'lèz-vous quand nos-avons stî an vacances avou zèls an Grèce. Quand èle mèteut dèl grenadine dins vo n-ouzo, vos n'ôzîz nèn li dîre qui vos n'in.mîs nèn ça.

ALEX Dj'aveus min.me dins l'idéye qu'èle li f'yeut èsprès. Ele ni pout nèn m'sinte, vos dis-dj'.

SOPHIE Qwè c'qui vos dalèz pinsér la ! Tènèz, nèn pus taurd qui t'taleûre, èle dijeut co : « Si dj'aveus yeû in fi, dj'âreus souwétî qu'i fuche come li. » Ele a co min.me dit : (Elle cherche ses mots et compose au fur et à mesure sa démonstration.) « Çu qui m'rapauje qu'i n'fuche nèn m'fi c'èst pac'qui s'il âreut stî m'fi, i n'âreut nèn poulu div'nu m'bia-fi.»

ALEX (étonné et heureux) Ele vos a dit ça ?

SOPHIE Sins passér 'ne virgule ! Ele è-st-èveye min.me brère dins l'djardén tél'mint qu'èle d'aveut pinzant. Crwèyèz-m', èm' maman trouve qui vos-astèz l'ome qu'on n'sét s'dè passér. (Se rendant compte qu'en parlant qu'elle en fait trop.) Mieu qu'ça, dj'é min.me peu qui m'papa n'fuche djalous !

ALEX Vos p'lèz rasseûrér vo papa, gn-a pont d'danjér ! (Un temps, naïf.) Dji seus fidèle.

SOPHIE (mal à l'aise à cause de sa candeur et passant à autre chose) Et adon, a chaque côp qu'vos v'hèz, vos li ofrèz dès fleurs... Ca li fèt pléji, vos n'p'lèz nèn sawè.

ALEX On n'èl dîreut nin, a vîr èl tièsse qu'èle fèt quand èle lès disbale.

SOPHIE Em' maman è-st-ène feume. Vos d'vèz vos fiyî a çu qui s'keûr li dit èyèt nèn al tièsse qu'èle fèt.

ALEX C'côp-ci, dj'é fèt atincion, dji li aveus d'mandè lès fleurs qu'èle in.meut l'mieu.

SOPHIE (regardant ses chrysanthèmes) Dji n'î conès rén dins lès fleurs, mins dji pou d'dja vos dîre qu'èles sont fôrt bèles...

ALEX Oyi, mi ètout, dji lès-in.me bén. Dj'é d'vu fêr ène comande spéciyâle pac'qu'i gn-aveut pont au boutique... Oyi, c'n'èst nèn co l'sézon.

Scène 6 (Sophie – Alex – Nestor – Charlotte)

NESTOR (rentrant du jardin, il en fait un peu trop) Charlotte, vènèz ène miyète vîr qui c'qu'èst la ! Bondjoû m'fi, an plin.ne fôrme la, direut-on !

SOPHIE (qui craint l'arrivée de l'ouragan) Maman va mieu ?

NESTOR (ignorant la question. Regardant vers le jardin) Charlotte, vènèz râde ! Vos n'ad'vin'rèz jamés qui c'qu'èst la !

CHARLOTTE (rentrant du jardin) Alex ! Qui dji seus binauje di vos vîr !

ALEX (à la limite du bégaiement) Bondjoû maman, comint c'qui vos dalèz ?

CHARLOTTE (faussement aux autres) Dji seus toute sote, mi, quand i m'lome « maman » !

ALEX Dji sés, Sophie m'l'a dit !

CHARLOTTE Ah ! Ele vos a dit ça ! (Regardant le bouquet.) Dès crisantènes ! Qué boune idéye ! (A Nestor.) En'do, m'trézôr ! Vos m'dîrèz quéqu'fiye qu'c'è-st-ène miyète timpe, mins vos-avèz 'ne mwéche langue, vous. On n's'î prind jamés timpe assèz.

ALEX Dj'é chûvu vos-instrucsions.

CHARLOTTE (heureuse que son piège ait marché) Eles sont fôrt bèles ! Dji n'vos dis nin l'tièsse qui mès camarâdes vont satchî quand èles vén.ront m'rinde visite au cimintiêre. Eles s'ront vètes di djalous'riye, en'do m'trêzôr ?

SOPHIE (qui, connaissant sa mère, a tout compris de sa manœuvre) Maman, c'est vous qu'avèz chwèzî cès fleûrs-la.

CHARLOTTE Vos v'lèz dîre qui c'est mi qui li a d'mandè d'm'apôrtér dès crisantènes ?

SOPHIE C'est bén ça !

CHARLOTTE (jouant le désespoir d'une mère incomprise) Si ça vos fêt pléji dèl crwêre ! (Pour changer de conversation, mais toujours ironique.) Mins dijèz, bia-gârçon, vos vos-avèz mètu su vo trinte deûs, la, m'chène-t-i !

ALEX (montrant son costume) Dji seus bin contint qui vos pléje. Dji n'l'é nin chwèzî al astchèyance, savèz. Min.me tous mès camarâdes m'ont dit qu'is n'm'avîn't jamés vèyu avou in costume qui m'daleut si bén.

CHARLOTTE Vrémint ? Vos-avèz la dès droles di camarâdes, savèz, m'fi !... Qwè c'qui dj'vou dire, on mi, vo pére n'est nén avè vous ?

ALEX I n'esteut nén al èstâcion, pour mi il âra manquî s'trin.

CHARLOTTE I gn-a yin toutes lès-eûres, i s'ra sûr'mint dins l'cén d'après.

ALEX D'abutude, il èst toudis a l'eûre. C'n'est nén dins sès-abutudes di manquî s'trin...

NESTOR (décidant de faire diversion) An ratindant, si nos buvîs in p'tit ouzo ? (Tire une bouteille du bar.) In-ouzo, ça n'vos rapèle rén ?

SOPHIE C'est l'alcol qui nos buvîs an Grèce au mwès d'julèt'. Vos vos souv'nèz Alex ?

ALEX (mentant mal) Oh oyi ! Dès fôrt bèlès vacances !

CHARLOTTE C'est d'bon keûr qui nos vos lès-avons payî, savèz. D'ayeûrs, n'est-ce nén li d'vwêr dès parints d'fé l'boneûr di leûs-èfants ?... (Un temps.) Min.me si ça dwèt coustér tchér !

SOPHIE Dji n'saveus nén qui vos-avîz co ène boutèye !

CHARLOTTE (avec reproche) Mi non pus !

NESTOR Dj'ènn'aveus catchî yène pou fièstér 'ne grande ocâsion ! (Il commence à servir.)

CHARLOTTE Nestôr, vos roubliyèz ène saqwè ! Eureûs'mint qui dj'seus la ! (Elle sort une bouteille de grenadine du bar et la donne à Alex. Celui-ci reste bloqué avec la grenadine dans une main et son verre dans l'autre.) Eureûs'mint qu'vos-avèz vo bèle-mère qu'èst la , en'do, vous !

SOPHIE (volant au secours d'Alex) Maman, dj'é come dins l'idéye qu'Alex n'in.me nén l'grenadine dins s'n-ouzo.

CHARLOTTE Mins m'pètite fiye, si vos f'rîz ène miyète pus-atincion, vos-ârîz r'mârquè qu'vo n-ome a toudis mètu dèl grenadine dins'n-ouzo.

SOPHIE Quéqu'fiye bén, mins i n'in.me nén ça.

CHARLOTTE Mon dieu qu'vos-astèz tièstûwe. Si dji n'vos con'cheus nén, vos ariv'rîz a m'fé disputér avou m'bia-gârçon... Qui dji wès tant voltî.

SOPHIE Maman, dji vos djure...

CHARLOTTE (l'interrompant) Vos n'dalèz tout l'min.me nén m'dîre qu'Alex s'a moquè d'nous-
 autes an buvant in-ouza qu'i n'in.meut nén èyèt qu'chaque còp qu'i m'dijeut
 qu'c'èsteut bon, i m'minticheut ! Non fèt, Sophie, vos n'mârez nén. Vos n'ariv'rèz
 nén a m'fé crwêre qu'Alex s'a foutu d'mi tout l'timps dès vacances qui dji li
 payeus. [A Alex.] Anfin, Alex, vrémint vos vos-avèz foutu d'nous-autes tout l'timps
 dès vacances ? Chaque còp qui m'n-ome vos proposeut dèl grenadine dins vos
 n-ouzo, vos vos dijîz « C'qu'i pout m'tapér su lès nièrs èc'ti-la avou
 c'grenadine » ? En'do Alex, qui vos n'astèz nén come ça ?

ALEX Non fèt !

CHARLOTTE (amusée) En'do qu'vos in.mèz bèn dèl grenadine dins vo n-ouzo ?

ALEX Bén sûr ! [Sous le regard vainqueur de Charlotte, Alex verse de la grenadine
 dans son verre d'ouzo et le boit.]

CHARLOTTE Vos wèyèz, mès-èfants, çu qu'c'est qui l'fôce d'ène famiye qui s'done èl mwin,
 c'èst d'passér woute di sès p'tits mau-ètindus la qu'amwin.n'rît dès margayes
 s'on n'dijeut rén.

NESTOR (estimant qu'il est temps de passer à autre chose) Çu qu'on s'a bèn plèt, en'do,
 an Grêce !

SOPHIE C'èst vré qu'ça a stî dès bèlès vacances !

ALEX Fôrt bèles, come d'èfèt !

NESTOR Et qué bèle piscine qu'i gn-aveut la ! Vous deûs, vos-î astîz toute èl djoûrnéye.

ALEX [s'en souvenant, car c'était pour lui l'occasion d'échapper à sa belle-mère.] Dji
 dwès r'conèche qui dj'ènn'é profitè.

CHARLOTTE Ah, pou ça, c'èst bèn l'vré ! [Pensant à la saleté de la piscine.] Dj'in.meus bèn
 quand vos-astîz d'dins. Mins vos v'lîz toudis qu'Sophie vèn.ne vos r'djonde èt
 dj'aveus peu qu'èle n'atrape dès maladîyes !

NESTOR [à Charlotte] Eureûs'mint qu'Sophie vos-a t'nu tièsse. [A Alex.] Quand èle asteut
 p'tite, ès' moman n'vouleut jamés qu'èle vaye al piscine.

CHARLOTTE Maleûreûs'mint, dji n'é pus rén a dire a Sophie. Ele dit amèn' a tout c'qui s'n-
 ome li d'mande ! Adon, dji muche mès sintimints.

NESTOR Vos muchîz tél'mint bèn vos sintimints qu'i gn-aveut qu'a r'wétî vo visâdje ! C'èst
 bèn simpe, si vos-îs arîn't stî dès mitrayètes, i gn-âreut yeû in fameûs bin d'sang
 dins l'piscine.

CHARLOTTE Oyi, dji dwès r'conèche qui dji n'in.meus nén fôrt di lès vîr pètachî come dès
 gaviots ! Mi, dji n'in.me qui l'eûwe dèl mér, c'èst pus naturél èyèt surtout pus
 prope.

NESTOR Vos trouvèz qu'l'eûwe dèl mér èst pus prope, vous ?

CHARLOTTE Bén sûr ! Combén c'qu'i gn-a dins lès nadjèûs, qui lach'nut lès-eûwes in còp qu'is
 sont dins l'piscine. Tèrmètant qu'dins l'mér...

NESTOR Tèrmètant qu'dins l'mér, lès pèchons satch'nut l'chasse... Tout l'monde èl sèt bén !

(On sonne, Charlotte va ouvrir.)

Scène 7 (Les mêmes plus Albert – Micheline – Eric)

(Albert, habillé en routard, entre suivi de Micheline et d'Eric. Albert est tout heureux de l'effet désastreux qu'il provoque. Eric et Micheline sont très mal à l'aise. Ils ne savent pas comment se comporter. Charlotte est extérieurement choquée, mais intérieurement heureuse que le beau-père de sa fille soit un plouc. Cela la conforte dans son opinion qu'Alex n'est pas un homme pour sa fille. Sophie a l'impression que le ciel lui tombe sur la tête. Nestor, qui aime son gendre est désolé. Alex, qui connaît son père, est catastrophé à l'idée de ce qu'il peut faire.)

ALBERT Salut la compagnîye! (A Micheline et Eric.) Intrèz mès-amis, vos-astèz droci come a vo maujone !

CHARLOTTE Mossieû ?

ALEX (mal à l'aise) Pèrmètèz-m' di vos prezintèr m'papa.

ALBERT (heureux comme un gamin de faire une mauvaise blague) Oyi ! C'est mi ! Albert... Dji seus l'fameûs papounèt !

SOPHIE (faisant contre mauvaise fortune bon cœur) Dji seus binauje di fé vo con'chance. Alex vos-a sûr'mint pârlè d'mi. Dji seus Sophie. (Un temps.) Est-c'qui dji pou, mi ètout, vos lomér Papounèt ?

ALBERT Vos p'lèz ! (A Alex.) Dj'é décidé d'fé du « stop' » pou z'arivér droci ! C'est mwins' tchér, wèyèz. I faut bén satchî s'plan quand on a nèn ène mastoke. (A Charlotte.) En'do, m'djin ! (S'adressant à tout le monde.) Dji propôse di n'nén fé lès prezintâcions, nos-astons d'trop... Ca prindreut trop d'timps !

NESTOR (gêné) Alex ni nos-aveut nèn prév'nu qu'vos s'rîz vos trwès.

ALBERT I n'âreut nèn poulu, i n'èl saveut nèn. (Montrant Micheline et Eric.) Es' djintîye coupe-ci m'a kèrtchî dins s'n-auto. (A Micheline et Eric.) Mins achîchèz-vous, vous-outes ! (Aux autres.) Pou lès r'mèrcyî, dji lès-é invitès a v'nu passér cès deûs djoûs-ci avou mi. Alex m'aveut dit qu'vos-avîz ène fôrt grande maujone. Dji m'apèrcwès qu'pou in còp, i n'm'a nèn minti ! Vos-avèz la ène fameûse cambûse. (D'un ton qui fait qu'on ne peut répondre que oui.) Dijèz, ça n'vos disrindje nèn qui dj'eûche invitè cès deûs djins-la ?

NESTOR Nèn du tout !

ALBERT Tant mieu insi ! Ça m'âreut fèt dèl pwène qu'îs-euchîche fèt c'voye-la pou dès prones.

SOPHIE Et come ça, vos spaugn'rèz l'trin dimwin au niût !

ALBERT Nèn co la si bièsse, èl pètte ! (Constatant qu'ils étaient en train de boire.) Dijèz, vo boutèye, la, c'est pou tout l'monde ou d'oubén c'est djusse pou lès djins d'la aute ?

NESTOR Dji vos prîye d'm'èscusér. Dji manque a tous mès d'vwêrs !

ALBERT Vos n'astèz nèn abutuwè di r'çuwêr, come dji pou vîr ! C'est bèn lès ritches ça. Ca vike toudis inte zèls.

NESTOR (à Micheline et Eric) Vos d-è v'lèz ?

(Ils ne savent que répondre.)

ALBERT Mins bèn sùr qu'is d-è voul'nut ! C'è-st-ène boutèye qui vos-avèz rapôrtè dèl Grâce ?

CHARLOTTE Oyi.

ALBERT Alex m'a racontè qui vos lyeûs-avîz payî dès vacances. Vos avèz bèn dèl tchance d'awè dès vacances ! Et adon, lès liârd, ça pèrmèt di s'fé bèn vîr pa sès-èfants. Lès-èfants n'sont pus si ingrats quand lès parints ont pou bèn fé. C'n'est nèn in r'proche, savèz !

ALEX (perdu) Papounèt !

ALBERT Qwè ? Vos n'dalèz tout l'min.me nèn niyî qu'dispos qu'vos-antèz lès djins d'la aute, vos n'mi r'wètèz pus come divant. (A Sophie.) Insi, mam'zèle, c'est vous qui coutchèz avou m'fi ?

SOPHIE Si vous plèt ?

ALBERT Bèn qwè ? Vos coutchèz ou d'oubén vos n'coutchèz nèn avou Alex ?

SOPHIE Si fèt, bèn sùr !

ALBERT Tant mieu insi ! Vos m'rasseûrèz, pac'qu'après deûs-ans qu'vos vikèz èchène, dji m'âreus d'mandè c'qui n'daleut nèn dins l'mwin.nâdje. (A Alex.) Sacrè gamin, va !

ALEX Papounèt !

ALBERT Si fèt, dji vos félicite ! (Regardant Sophie de la tête aux pieds.) Sacrè bia p'tit bouquet, dji voureus voltî yèsse a vo place !

ALEX Papounèt !

SOPHIE (choquée) Vos v'lèz m'couyonér, dji wadje ?

ALBERT Non fèt ! Non fèt ! Dji vos trouve fôrt bèle ! (A Micheline.) En'do Micheline. (Aux autres.) Oyi, c'est Micheline. Vos vîrèz qu'on z'ariv'ra a fé lès prezintâcions, insi, tout bèl'mint. (A Micheline, heureux de torturer le cœur de sa secrétaire, amoureuse de son fils.) En'do qu'èle èst bèle, èl noûve coumére du gamin ?

MICHELINE (habituée à accepter son destin de souffrance.) Tafèt'mint, Mossieû !

ALBERT Lomèz-m' Albert ! Vos m'avèz kèrtchî an « stop' », nos-astons intime asteûre. (A Nestor.) Fôrt bon, vo n-ouzo, camarâde !

NESTOR En'do ! Est-c'qui vos v'lèz co in vère ?

ALBERT Comint ça ! Quand c'est pou rén, dji m'fé toudis r'chièrvu, c'è-st-in principe avou mi. (Montrant Charlotte.) Eyèt l'cène qu'a s'bouche au laudje, drola, qui c'qui c'est ?

CHARLOTTE Dji seus l'maman da Sophie.

ALBERT Comint !

NESTOR C'est m'feume !

ALBERT Ele m'a l'èr ène miyète mourzouk !

NESTOR Oh, i gn-a pîre, savèz !

ALBERT (affirmatif) Si fét ! (Un temps.) Lès bèles-mères c'est toudis 'ne miyète mourzouk ! (A Charlotte.) Est-c'qui dji n'é nén rézon ?

CHARLOTTE (complètement dépassée) Dji n'sés nén...

ALBERT Dimandèz-l' a vo n-ome ! Quand vos n'astèz nén la, dji seus Bén sùr qu'i pinse come mi. (Un temps.) Dji l'é toudis dit a m'fi « Amûzèz-vous tant qu'vos p'lèz, m'n-èfant, mins quand vos prindrèz ène feume a vo compte, pèrdèz-l' dins-in ôrfèlina. » Rén d'tél qu'ène ôrfèline : pont d'bia-père, pont d'bèle-mère, pont d'raploû d'famîye èl dimègne, pont d'fièsse dès mères ousqu'i gn-a toudis dès brètes pou sawè a l'quéle qu'on va téléfonér l'preumière, pont d'fleûrs a li apôrtér (Charlotte confirme sur ce point.), (A Charlotte.) pont d'ètèr'mint ousqu'i faut fé chènance d'yèsse trisse. (Un temps.) Mins vos savèz, lès djon.nes, on lyeûs done in consèy, is font tout djusse èl contrère. D'in-aute costè, (Regardant l'appartement.) dji dwès Bén r'conèche qui pacôp dès bias-parints, ça a du bûre pou mète su s'pwin. Mins bon, c'n'est nén tous lès côps parèy'. R'wètèz vo fiye ! Lèye non pus n'a nén pinsè a dalér vîr dins-in ôfèlina. (Posant la question à Nestor.) Est-c'qui vos li avèz consyî d'abôrd ?

NESTOR Non fét !

ALBERT Adon, c'n'est nén di s'fautè ! Et asteûre, v'la qu'èle s'ètrouve avou in bia-père qui n'a nén ène mastoke. Mins bon, mi, dji seus veuf... (Il jette un coup d'œil sur Charlotte.) Ele n'âra pont d'bèle-mère a sès côrdèles. Çu qui fét qu'grâce a vous, èm' fi s'ra a yute dèl misère èt grâce a mi, vo fiye n'âra pont d'bèle-mère. V'la c'qu'on pout dîre in contrat d'mariâdje dins lès régues. (A Micheline et Eric, tout en s'emparant de la bouteille.) Dji vos r'chiève in vère ? Pac'qui droci, èl sèrvicè n'est nén fôrt fameûs.

CHARLOTTE (pendant qu'Albert rempli les verres, bas à Nestor) Nestor ! S'i s'mariy'nut èchène, (Regardant Albert.) ès'n-albran la s'ra al tâbe d'oneûr ?

NESTOR I faura Bén !

CHARLOTTE Nestôr ! I faut qu'dji tchoûle !

NESTOR I faut d'abôrd lyeûs moustrér leûs tchambes.

CHARLOTTE Non fét, i faut d'abôrd qui dji tchoûle ! C'est trop dur !

NESTOR Vènèz adon, nos dirons ramouyî l'djardén. (Ils sortent vers le jardin.)

Scène 8 (Sophie – Alex – Albert – Micheline – Eric)

SOPHIE (à Micheline et Eric) Dji m'va dalér aprèstér vo tchambe ! Vos nos-èscus'rèz, mins nos n'vos ratindîs nén. (Elle sort.)

ALBERT (à Eric du ton de quelqu'un qui désire être compris) Vos-avèz quéqu'fiye saquants bagâdjès ?

ERIC Oyi, bén sûr, Mossieû l'Di...

ALBERT Dji vos-è priye, lomèz-m' Albert ! Qwè c'qui vos prend on, di m'lomér mossieû insi tout d'in côp ?

ERIC Dji n'sés nén, Albert !

ALBERT (à Micheline) Micheline, alèz-è l'édî ! (Ils sortent vers l'extérieur.)

Scène 9 (Alex – Albert)

ALEX (qui retient sa colère) Qwè c'qui c'est d'ça pou in cirque ?

ALBERT Qué cirque ! Dji chûs vos-idéyes, la tout. Vos n'v'lèz nén qu'is seûchêche qui c'qui dj'seus. Crwèyèz-m', vos lyeûs dîrîz asteûre qui dj'seus st-al tièsse di yène dès pus grandès usines du payî, qui dj'é in moncha d'djins qui bout'nut pour mi èt qu'dji djouwe au golf, is vos f'rît mwin.nér tout d'chûte al tchambe dès sots !

ALEX Dji n'v'leus nén qu'is seûchêche qui vos-astèz ritche. Dji n'vos é nén d'mandè d'vos-aguinchî come in maubèlér èyèt d'djouwér lès-albrans. (Prenant un ton plus doux.) Papounèt ! Vos d'vèz bén r'conèche qui vos-avèz stî ène miyète trop lon.

ALBERT I faut sawè c'qui vos v'lèz, m'fi ! Vos v'lèz qu'èle vos wèye voltî pou c'qui vos-astèz èyèt nén pou vo conte al banque ? Et bén crwèyèz-m', après cès deûs djoûs-ci qui dji m'va li fé passér, s'èle dimeure avè vous, c'est qu'èle vos wèt vrémint voltî come vos-astèz.

ALEX Et s'èle mi lèye la ?

ALBERT Et bén ça vos-aprindra ! Ca vos-aprindra d'awè onte !

ALEX Onte ?

ALBERT Oyi, onte ! Onte di mi, onte di m'fôrtune, onte di c'qui vos-astèz.

ALEX Mins...

ALBERT D'ôrdinère, lès djins ont onte d'yèsse pôves. Vous, vos-avèz onte d'yèsse ritche.

ALEX Dji n'é nén onte !

ALBERT Adon, èspliquèz-m' pouqwè c'qui v'la cénq ans qu'vos vikèz su l'nom d'vo mame !

ALEX Dji n'vou nén qui l'feume di m'vîye mi wèye voltî pour mès liânds. C'est tout c'qu'i gn-a d'pus djusse, èm' chène-t-i !

ALBERT Non fét ! Mi, dji n'trouve nén ça djusse ! On wèt voltî in-ome pou c'qu'il èst èyèt vous, vos-astèz ritche. Adon, c'est tout c'qu'i gn-a d'pus djusse qu'on vos wèye voltî pou vos liânds.

ALEX Dji vou yèsse vèyu voltî pour mi !

ALBERT Et c'est qwè, vous ?

ALEX Bén mi !

ALBERT Dji n'wès nén.

ALEX Bén, c'est m'n-umeûr, èm'n-intèlijance, èm' façon d'vîr èl vikérîye...

ALBERT Vo physique, azârd ?

ALEX Non fét ! Dji n'in.m'reus nén qu'èle mi wèye voltî djuste pou m'fisique.

ALBERT Dj'é ène idéye ! Si vos vos mèsbrudjîz pou vîr qwè !

Scène 10 (Albert – Alex – Micheline – Eric)

(Micheline et Eric rentrent avec les valises.)

ERIC V'la lès bagâdjés, Mossieû l'Présidint !

ALBERT Eric, dji vos-é d'dja dit d'fé atincion a nén m'lomér Mossieû l'Présidint. R'wétèz come dji seus st-abiyî, èst-c'qui dj'é l'ér d'in Présidint ?

ERIC Escusèz-m', Albert, c'èst l'abutude.

ALBERT A pârti d'asteûre, pad'avant lès djins dèl maujone, nos nos lom'rons tètous pa no p'tit nom.

MICHELINE Nos l'duvons vrémint ?

ALBERT Assuré ça ! Dji lyeûs-é dit qu'vos-astîz mariés.

MICHELINE (abasourdie car elle s'estime supérieure à Eric) Est-c'qui dji dwès comprinde qui nos lodj'rons dins l'min.me tchambe ?

ERIC (heureux à l'idée qu'il pourrait se taper la snob) C'èst l'vré qu'nos d'vons lodjî dins l'min.me tchambe ?

ALBERT D'ôrdinère, lès djins mariés dôm'nut èchène. (Sur un ton d'ordre.) Et ça s'ra come ça, Micheline.

MICHELINE Oh ! Albert !

ALBERT Et come i gn-a qu'in lét dins l'tchambe...

MICHELINE Oh ! Albert !

ALBERT Au sièke qui nos vikons, lès djins mariés dôm'nut dins l'min.me lét èt dji n'vos dit nén c'qu'is fèy'nut.

MICHELINE Oh ! Albert !

ALBERT Ni vos fyèz pont d'mau tièsse, Eric sâra d'meurér d'mârbe. En'do Eric ?

ERIC (ambigu) Oyi, Albert, dji s'rè dur, come èl mâbe.

ALBERT Alèz ! A l'ouvrâdje insi.

ERIC (jouant le snob car il croit que cela se passe ainsi dans le monde de Micheline) N'eûchèz nén peû m'djin, dji sâré m'tènu come in-ome du monde, savèz.

ALBERT (critiquant le style qu'a pris Eric) Vos n'astèz qu'in-ome du peûpe, Eric !

ERIC (complice d'Albert) Alèz, råde dins l'lét èyèt n'vos fèyèz pont d'bile, cocote.

SOPHIE (revenant dès chambres) Vo tchambe èst presse lès-amoureûs. Si vos v'lèz bén m'chûre, dji m'va vos l'moustrér.

ALBERT Boune idéye ! Em' fi va m'moustrér l'mène. (Ils sortent vers les chambres. Albert sortant le dernier, se retourne avant de sortir...) Dji n'âreus jamés pinsè qu'c'èsteut si pléjant d'djouwér lès pouyeûs.

Fin acte 1

ACTE 2

Scène 1 (Charlotte – Nestor)

(Nestor rentre du jardin, va écouter à la sortie vers les chambres. Catastrophé de l'attitude d'Albert et triste pour sa fille et son gendre qu'il apprécie, va se servir un ouzo.)

CHARLOTTE (off) Nestôr ?

NESTOR Oyi !

CHARLOTTE (off) Est-c'qu'is sont dins leûs tchambes ?

NESTOR Oyi !

CHARLOTTE (off) Dji pou rintrér ?

NESTOR F'yèz c'qui vos v'lèz, dji m'è fou !

CHARLOTTE (off) Nèstôr !

NESTOR Oyi !

CHARLOTTE (rentrant du jardin) Nos-n'astons vrémint pus a no maujone !

NESTOR Ça n' dur'ra qu'deûs djoûs.

CHARLOTTE Vos-avèz vèyu l'père qu'il a !

NESTOR Dji comprends asteûre pouqwè c'qu'i nos l'a catchî deûs-ans au lon.

CHARLOTTE (voulant une rupture) Nos n'p'lons nèn dîre amèn a ène afêre parèye, tout l'min.me !

NESTOR Ratindèz ! Sophie n'marie nèn s'bia-père. Et Alex n'è pout rén dins c'n-èmantchure-la ! Est-c'qui vos-avèz vèyu comint c'qu'il asteut mau a s'n-auje ?

CHARLOTTE I f'yeut chènance ! Dji l'é toudis dit qu'sès manières di roucha tchén n'astîn't qui dès grimaces !

NESTOR Ca, c'est vo n-idéye ! Seûl'mint v'la deûs-ans qu'i rind no p'tit fiye eûreûse. Mi, dji prétins qu'c'è-st-in bia-fi come i gn-a pont.

CHARLOTTE In qwè ?

NESTOR In bia-gârçon come i gn-a pont !

CHARLOTTE Qwè c'qui vos con'chèz dins lès bias-gârçons, on, vous ?

NESTOR Comint ?

CHARLOTTE Vos n'avèz jamés pont yeû d'aute. C'èst l'preumî djon.ne ome qui Sophie nos prézinte oficièl'mint èt a m'con'chance, vos n'avèz qu'ène seûle fiye.

NESTOR Et adon ?

CHARLOTTE Adon, on n'pout nèn jujér s'on n'pout nèn comparér. Vos-in.mèz bèn c'ti-ci pac'qui vos n'avèz jamés pont yeû d'aute. El preumî vélo qu'vos parints vos-ont ach'tè, vos l'trouvîz a vo gout, en'do. Mins audjoûrdu, vos n'èl vourîz pus ! Pouqwè ? Pac'qui vos 'nn' avèz yeû dès mèyeûs. Quand no p'tite fiye nos-âra prézintè s'quézième galant, adon la vos pourèz jujér.

NESTOR Vos-avèz quéqu'fiye rézon, mins pèrmètèz-m' di vos fé r'mâquér qu'vos-astèz dins l'min.me cas qu'mi.

CHARLOTTE Non fét !

NESTOR Ah, bon ! Vos avèz d'dja yeû dès bias-fis, vous ?

CHARLOTTE Dès dījènes èco ! A chaque cōp qu'in djon.ne ome tapeut in-ouy dissu Sophie, dji m'èl figureus come bia-gârçon.

NESTOR Et bèn quand èle si pourmwin.neut an monokini su l'plâdje, èle a d'vu bran.mint boutér vo n'imajinâcion !

CHARLOTTE Vos n'sârîz crwêre a qué pwint ! [Un temps.] Ça, c'è-st-ène mame ! Mins vos n'sârîz comprinde.

NESTOR Eyèt lès-autes astîn't mèyeûs, azârd ?

CHARLOTTE Dins lès pus vicièus qui tapîn't leûs-ouy su l'cōrp di no p'tite fiye, Alex asteut l'pus tèribe.

NESTOR Nos n'avons vrémint pont d'chance !

CHARLOTTE Es'n-apote-la, c'èst come qui dîreut ène grangrène !

NESTOR Ene qwè ?

CHARLOTTE Ene grangrène ! Il a muchî s'mwé vice dins no maujone come in tournisyin èyèt c'niût-ci, su l'timps qu'nos s'rons coutchî tèrtous, in monchas di p'tits papounèts va s'disparpiyî dins toutes lès places come èl vièrmin ! V'la c'qui vo fiye âra fét d'sès bèlès djambes qui nos li avons donè.

NESTOR [repensant au beau-père] C'èst l'vré qui come djondju, èl papa n'a nèn s'parèy. [On sonne.]

CHARLOTTE [croyant qu'il s'agit encore d'un invité d'Albert] Qwè c'qui dj'vos-aveus dit ! Qui c'qui c'èst co d'ça ! Co sùr'mint in-invité ou l'aute di l'aute trwès quârt sot !

NESTOR [pensant la même chose et disposé à le foutre dehors] Ah, non fét ! C'cōp-ci dj'ènn'é m'sou !

CHARLOTTE [décidée à ce que la situation s'empire à l'extrême afin de provoquer chez sa fille le choc salvateur qu'elle attend. Elle prend un ton digne] Ni lès r'bourèz nèn, savèz ! Lèyèz-lès rintrér èyèt v'nu a mi, c'èst l'seûle chance qui nos-avons pou qu'Sophie drouve sès-îs. Lèyèz-m' fé èt alèz-è vîr si lès tchambes lyeûs pléj'nut.

NESTOR Vos-astèz sùr ?

CHARLOTTE Oyi, alèz-è.

[Nestor sort vers les chambres. Charlotte va ouvrir.]

Scène 2 (Charlotte – Lîse)

[Lîse, portant une petite valise et vêtue d'une tenue qui ne laisse aucun doute sur son métier. D'abord outrée, Charlotte va, petit à petit, imaginer une stratégie.]

LÎSE [entrant] Bondjoû, Madame !

CHARLOTTE Mam'zèle ?

LÎSE Escusèz-m', dji pinseus yèsse a l'since Levaux !

CHARLOTTE C'n'est nèn droci, ça !

LÎSE Ça, dji l'wès bén ! Dji voureus bén sawè èyu c'qu'èle èst !

CHARLOTTE (à la fenêtre) Vènèz avou mi, dji m'va vos moustrér. Vos wèyèz l'crèsse la au coron ?

LÎSE Oyi.

CHARLOTTE Et bén, c'èst padri !

LÎSE (catastrophée) Ca m'a l'ér d'yèsse bén lon ça !

CHARLOTTE Pou l'pus sûr quèze kilomètes... Eyèt ça gripe !

LÎSE Zut ! Dj'aveus pourtant bén dit au tchôfeû qu'i s'brouyeut d'voye èt asteûre il èst-èvôye pou d'bon. Dji seus bén sûr qu'i l'a fèt èsprès ! Ah lès-omes, qué race !

CHARLOTTE A qui l'dijèz !

LÎSE Et l'aute disgoustant qui dwèt m'ratinde ! Vos pèrmètèz qu'dji li téléphone ?

CHARLOTTE Dji vos-è priye.

LÎSE (prend son portable et prend une voix racoleuse) C'èst vous, loulou ?... Oyi, c'èst mi. C'èst vo p'tite Lîse, droci. Vo p'tit Lili... Dijèz, dj'é ène astaudje ! Gn-a l'taksi qui m'a plantè a quèze kilomètes di vo p'tit nid d'amoûr. I faura bén qui l'gros loulou vèn.ne quér s'pètit mon-keûr s'i vout passér deûs djoûs d'bon timps... Comint ?... (Changeant radicalement de ton suite à la réponse qu'elle a reçu.) Pou comincî, dji n'seus nèn ène pia d'bouc ! Et pusqui mossieû n'a nèn l'abutude di prinde dès pias d'bouc dins s'n-auto, i n'âra qu'a s'fé pléji tout seû ! Et vos p'lèz roubliyi m'numèro d'téléphone ! On n'si fout nèn d'Lîse deûs côps, savèz ! (Elle raccroche.) Inocint quatôze ! Non mins dji vos d'mande in pau !

CHARLOTTE I gn-a n'saqwè qui n'va nèn ?

LÎSE Quate cints-euros d'pièrdus a cauze di deûs-inocints ! Et il a co l'toupèt di m'trétî d'pia d'bouc au d'zeû du martchî !

CHARLOTTE C'n'est nèn a crwêre !

LÎSE Dji mèts a profit toutes lès rèscontes qui dj'é fèt su intèrnet', wèyèz !

CHARLOTTE Dji wès, dji wès...

LÎSE Vos-astèz bén djintîye ! (Un temps, puis d'un genre qui ne laisse aucun doute sur ses intentions.) Si vos cachèz après ène saquí pou s'amûzér ène miyète, dji seûs la, en'do... manière di nèn piède tout ! Dji pou vos fé in pris !

CHARLOTTE Non fèt mèrci, sins façon ! (Réfléchissant, puis.) Mins, ratindèz... I m'vént ène idéye la tout d'chûte ! Est-c'qui vos-astèz libe cès deûs djoûs-ci ?

LÎSE Si ça rapôte ène miyète, dji seus libe come l'ér !

CHARLOTTE Aaaaaah ! Adon, vènèz qui dji vos splique toute l'afêre... (Elles sortent.)

NOIR

Scène 3 (Charlotte – Nestor)

(Nestor a beau ne pas être d'accord, Charlotte est intraitable.)

CHARLOTTE Nèstôr, dji n'candj'ré nén d'avis ! Dji n'vou nén d'cès man.nèts fréquentâdjes-la dins m'maujone !

NESTOR Lèyèz Sophie décidér lèye-min.me !

CHARLOTTE Mins, dji n'l'èspétche nén d'décidér lèye-min.me.

NESTOR An vos-arindjant avou c'dôrlin.ne-la pou l'fé còrnârd, vos l'fôrcèz tout l'min.me ène miyète, èm' chène-ti !

CHARLOTTE Dj'èl fôrce ène miyète, c'est l'vré, mins c'est lèye qui décide co toudis. Et après ? Vos n'avèz nén dins l'idéye d'sawè si vo fiye va mariér in-ome fidèle, vous. Si l'ome qu'èle pinse vîr voltî tchét fwèbe pad'vant l'première pére di fèsses qui s'prézinte, ostant qu'èle seûche tout ça divant l'mariâdje pus râde qui d'l'aprinde quand il li âra fêt sèt' èfants.

NESTOR Di qwè ! Ele pinse awè sèt' èfants ?

CHARLOTTE Non fêt, mins bran.mint dès-omes qu'i gn-a fèy'nut ène triclèye d'èfants a leûs feumes pou lès clawér a leû maujone tèrmètant qu'zèls cour'nut l'pèrtontène.

NESTOR C'est fôrt Bén tout ça, mins qui c'qui vos dit qui l'père di fèsses, come vos d'jèz, âra dès-idéyes su vo bia-fi ?

CHARLOTTE Deûs miles euros !

NESTOR Qwè ?

CHARLOTTE S'èle arive a sès féns avou vo bia-fi, èle âra deûs miles euros èt si ça n'route nén, quate cints-euros. I parèt qu'c'est l'tarif syndical.

NESTOR Vos v'lèz dîre qui vos-avèz ègadji ène...

CHARLOTTE (le coupant.) Ene profèssionéle, oyi ! Vos n'pinsèz tout l'min.me nén qu'dji daleus lèyî m'fiye ès' lèyî ècanayî pa ène amateûr ! (Expliquant ce qui lui semble être une évidence.) Dji vou l'èscapér d'in mwés mariâdje, nén qu'èle pinse qu'èle ni pout pus fé toûrnér l'tièsse a lès-omes. (Touchante de sincérité.) Qué mère èst-c'qui vos pinsèz qu'dji seus ? (Voyant arriver Lîse.) Ah ! L'èv'la !

Scène 4 (Charlotte – Nestor – Lîse)

(Lîse entre, encore plus séduisante, mais vêtue plus respectablement.)

LÎSE Comint c'qui vos m'trouvèz ?

CHARLOTTE Bèle come in-andje !

NESTOR (à part) In-andje, c'est râde dit !

CHARLOTTE Tout conte fêt, dji m'dimande si dji n'seus nén trop boune avou m'n-ex biagârçon ! I n'vos mérite nén.

NESTOR Insi, pou deûs miles euros, vos dalèz...

CHARLOTTE (l'interrompant sèchement) Nèstôr ! Nos f'yons ène pètte faustrîye a no morale di bons catoliques pou scapér no p'tite fiye... Adon, c'est pou 'ne boune cauze !

LÎSE Compris ! Nèstôr !

CHARLOTTE (présentant Nestor) Dji vos prezinte èm'n-ome !

LÎSE Dji l'aveus advinè! Dji seus binauje di vos conèche, mossieû ! (Se présentant.) Lîse.

NESTOR (revenu sur terre) Pou qui c'qui nos dalons fé passér c'coumère-la...

LÎSE (rectifiant) Lîse !

NESTOR Oyi, Lîse, droci ?

CHARLOTTE Vos n'ârèz qu'a dîre qui c'est vo secrètêre qui vos-avèz invitè pou v'nu tapér ène saqwè droci. (Satisfaite de son autorité.) V'la, come ça, c'è-st-arindjî ! Insi nos n'mintirons qu'a mitan. On dira qu'èle vént tapér ène saqwè (lentement et amusée) adon qu'èle vént s'tapér ène saquî... vo bia-gârçon !

LÎSE (complice) Oyi, c'est mieu insi !

CHARLOTTE (complice) C'est pus onète !

NESTOR Pac'qui vos pinsèz qu'Sophie va tchér dins l'panô èt qu'èle va crwêre qui vos-astèz d'acôrd qui dj'invite droci èm' secrètêre pou v'nu passér deûs djoûs avou nous-outes ?

LÎSE Et di toute manière, mi, dji n'conès rén a l'ouvrâdje d'ène secrètêre !

NESTOR (avec sous-entendus) Si vos l'voulèz, dji pou co râde vos-aprinde...

CHARLOTTE Nèstôr ! Si vos-arètîz d'racontér dès carabistouyes, dji trouv'reus quéqu'fiye ène idéye !

LÎSE Et s'i m'aveut fét v'nu pou m'ègadjî !

NESTOR (volontairement blessant) I gn-a dès mèstîs qui l'ègadj'mint n'si fét nén a s'maujone !

LÎSE Dji dis ça insi, mi, pou vos-édî !

CHARLOTTE Pou l'ègadjî, non fét... mins pou l'rèvoÿî !

NESTOR C'èst vous asteûre qui racontèz dès carabistouyes ! Dji l'âreus fét v'nu droci pou l'foute a l'uch !

CHARLOTTE (exposant sa stratégie) Oyi ! Et vos d'mand'rèz a Alex di vos-édî. Sèrviyâbe come il èst, i n'ôz'ra nén dîre non fét. (A Lîse.) C'è-st-in moufflasse ! (A Nestor.) Di vo costè, vos l'èr'mèrcyèz d'vos-awè édî a l'tapér a l'uch. I s'sintira coupâbe èt il âra dès r'môrds. (A Lîse.) Nos nos-arindj'rons pou qu'i d'meure tout seû avè vous èyèt vous, vos f'yèz chènance di n'nén sawè qu'il a édî m'n-ome èt vos vos mètèz a brère dins sès bras. Vos dalèz min.me li lèÿî crwêre qui vos dalèz vos distrûre. (Impériale.) Mès-amis, come èl dijeut Napolèyon a Austerlitz « Je sais qu'à la fin de la bataille, je serai fière de vous »

NESTOR (étonné) Napolèyon n'a jamés dit ça !

CHARLOTTE (définitive) Asteûre i l'a dit !

LÎSE Vive l'emp'reûr !

Scène 5 (Charlotte – Nestor – Lîse – Sophie)

SOPHIE (entrant) Alex prind s'douche, il arive tout d'chôte. (A Lîse, étonnée de la voir.) Bondjoû !

LÎSE Bondjoû !

CHARLOTTE Sophie, dji vos prezinte èl secrètêre di vo papa.

LÎSE Vos p'lèz m'lomér Lîse !

SOPHIE Bén binauje di fé vo con'chance... Dji m'lome Sophie.

CHARLOTTE Comint s'fét-i qu'i prind s'douche a trwès-eûres di l'après-din.nér, li ?

SOPHIE Maman ! Nos-astons ène djon.ne coupe...

CHARLOTTE Vos-astèz ène djon.ne coupe èt adon ?... (Subitement.) Ni v'nèz nèn m'dîre qui vos-avèz...

SOPHIE Maman ! I n'faut nèn vos fé in dèssin ?

CHARLOTTE A trwès-eûres di l'après-din.nér èco !

SOPHIE Pouqwè ? I gn-a dès eûres pou... pou prendre ène douche asteûre ?

CHARLOTTE Nestôr !

NESTOR Qwè ?

CHARLOTTE V'la dès-anéyes qu'vos n'avèz pus fét ça, vous, d'l'après din.nér ! Pouqwè ?

NESTOR Dji n'sés nèn !

CHARLOTTE Vos n'savèz nèn ?

NESTOR Dj'é sùr'mint pinsè, in djoû ou l'aute, a c'qui vo mame pouleut pinsér d'ça ètout... Et ça m'âra quéqu'fiye coupè l'chufлот.

CHARLOTTE Nèstôr, i faut...

NESTOR (la coupant) Qwè, vos v'lèz qu'on monte asteûre ?

CHARLOTTE Non fét ! Mwin.nèz-m' au djardén ! (A Sophie, en pleurs.) C'èst tout c'qui vo pére sèt co m'donér !

(Charlotte et Nestor sortent vers le jardin.)

Scène 6 (Lîse – Sophie)

LÎSE Ele m'a l'ér curieûse vo maman !

SOPHIE (qui se dit que cela ne la regarde pas) Come toutes lès mamans, m'chène-t-i !

LÎSE Dins tous lès cas, èle brèt aujîemint !

SOPHIE Pou ça, vos l'avèz dit !

LÎSE Insi vos fréquentèz ?

SOPHIE Oyi ! Et si tout va bén, nos dalons nos mariér !

LÎSE Mès complimentis !

SOPHIE Mèrci ! Et vous, vos fréquentèz ètout ?

LÎSE Surtout nén ! Dji m'amûze voltî avou yin èt avou l'aute... Vos savèz c'qui c'est, en'do ?

SOPHIE Non fét ! Dji n'm'é jamés amûzè, mi !

LÎSE Qui sèt, ça vénra quéqu'fîye in djoû ou l'aute...

SOPHIE Dj'espère bén qu'non fét ! [Intriguée.] C'est bén l'preumî côp qui m'papa invite droci ène saquî di s'pèsonél !

LÎSE Il âreut, pareut-i, ène saqwè d'fôrt grâve a m'dîre.

SOPHIE Il âreut p'lu chwèzî in-aute djoû ! Gn-a m'galant qui m'prézinte ès' papa audjoûrdu.

LÎSE Vos m'è dirèz tant ! Eyèt l'coupe qui dj'é vèyu nadjî dins l'piscine ? C'est vos bias-parints a div'nu ?

SOPHIE Non fét ! C'est... [hésitant] c'est dès camarâdes !

LÎSE C'est l'maujone du bon-akeûy', droci !

SOPHIE Nos-avons dèl place assèz !

Scène 7 (Lîse – Sophie – Albert)

ALBERT [entrant] Bondjoû !

SOPHIE Dji vos prézinte Lîse, ène secrètêre da m'papa.

LÎSE [insistant] Dji seus s'secrètêre, si vos pèrmètèz !

SOPHIE Albert... C'est l'papa di m'galant !

ALBERT Dji seus s'seûl pére, si vos pèrmètèz !

LÎSE Fôrt binauje, mossieû.

ALBERT Secrètêre ! Ca n'dwèt nén yèsse aujî tous lès djoûs, ça, come mèstî.

LÎSE C'est l'vré, mins c'è-st-in mèstî qui m'lèye du timps pou fé dès p'tits-èstras.

ALBERT [à Sophie] Alex vos-apèle, Sophie !

SOPHIE Qwè c'qui s'passe ?

ALBERT Dji n'è sés rén ! Dji n'seus nén s'comissionêre ! [Sophie sort.]

LÎSE [trouvant la situation de plus en plus drôle] Dji wadj'reus, m'gros nounours, qu'Alex n'a rén d'mandè.

ALBERT Vos m'avèz r'conu !

LÎSE I gn-a dès tièsses qu'on n'roublîye jamés !

ALBERT [agressif car il ne supporte pas d'être dans une situation qu'il ne domine pas] Qwè c'qui vos foutèz droci, vous ?

LÎSE On n'mi pâle nén insi, m'gros nounours ! Ni roubliyèz nén qu'dji vos-é conu su toutes lès coustures èt si vos v'lèz qu'dji vos rèsponde come i faut, i vos faura mète dèl délicatèsse. [Amusée.] Alèz ! Vos savèz bén qu'dji pou yèsse di boune compôzicion quand on sèt m'prinde avou doûceûr.

ALBERT (se faisant violence) Est-c'qui dji pou vos d'mandér, m'biaté...

LÎSE A la boune eûre, insi !

ALBERT (agressif, refusant de céder au chantage) C'qui vos foutèz droci ?

LÎSE (implacable) El cominc'mint n'asteut nén trop mau, mins l'naturél rarive tout d'chôte après ! I faura co fé in-èfôrt, m'gros nounours... Dji ratind.

ALBERT (cédant difficilement) Est-c'qui vos m'pèrmètèz d'vos d'mandér, èm' toute bèle, c'qui vos f'yèz dins c'maujone-ci ?

LÎSE Et Bén v'la, m'gros nounours, vos wèyèz Bén qui c'n'èst nén malauji d'pârlér aus-è feumes ! Oficiél'mint, dji seus l'secrètêre da Nestôr qui m'a invitè droci po m'dîre ène saqwè d'fôrt grâve.

ALBERT Oficiél'mint !

LÎSE C'è-st-a dîre qu'i va m'tapér a l'uch.

ALBERT Tén ! I fét ça a s'maujone, li !

LÎSE (essayant de se faire comprendre) Bén-oblidjî s'i vout qui s'bia-gârçon a div'nu m'rapauje come i faut.

ALBERT (comprenant) Et i dwèt tél'mint Bén vos rapaujî qu'vos d'vèz vos n'trouvèr couchî tous lès deûs èchène ! C'èst Bén ça, en'do ?

LÎSE Bravô, m'gros nounours ! Dj'é toudis pinsè qu'vos-avîz bran.mint dèl tièsse, min.me si vos n'avîz jamés moustrè djusqu'asteûre. Eyèt vous, qwè c'qui vos f'yèz agad'lè come in djon.ne preumî d'ducasse ?

ALBERT C'èst-in toûr pou trompér lès parints dèl coumère di m'fi.

LÎSE El coumère di vo fi ?

ALBERT Dji seus l'père du gayârd qui dwèt vos rapaujî.

LÎSE (désolée de s'être trahie) Dj'âreus d'vu m'è doutér ! Dj'é co pârlè trop râde !

ALBERT (pas dupe de son jeu) Nén du tout ! Vos savîz fôrt Bén c'qui vos f'yîz. Madame a tout simplemint décidé d'prinde pârti pou l'pratique èl pus laudje dèl boûsse. Vos-avèz bèl' ér. Combén c'qu'on vo paye pou c'n-ouvrâdje-la ?

LÎSE Quate cints-euros, mins deûs miles si dj'arive a l'adoûcinér come i faut.

ALBERT Mi, dji vos done trwès côps ostant ! Mins mi, dji n'paye qui si vos rèyussichèz. Avou mi, lès djins qui n'ariv'nut nén a rimpli leû mission n'sont nén payî.

LÎSE Adon, si dji conte Bén, c'èst chî miles pour vous èyèt deûs miles pour zèls, çu qui fét wit' miles pour mi.

ALBERT Eh Bén, i fét niût èyu c'qui vos vos pièrdèz, vous !

LÎSE Adon m'gros nounours, dji route dins vo n-èmantchure.

ALBERT A la bone eûre, insi !

LÎSE Pou wit' miles euros, dji m'va li d-è donér, mi, du bon timps a vo fi. Dijèz, is sav'nut qui c'qui vos-astèz ?

ALBERT Est-c'qui vos pinsèz qu'vos s'rîz la s'is sârîn't ène saqwè ?

LÎSE Em' gros nounours di suke, vos dalèz m'rèsonde qui ça n'mi r'gârde nèn... Mins èst-c'qui dji pou sawè pouqwè c'qui vos f'yèz ça ?

ALBERT Mi ètout, dji vou sawè di qwè c'qui r'toûne avou m'fi.

LÎSE Come c'est drole ! Si Sophie pôte dès cwanes, èle passe a costè dèl fôrtune.

ALBERT Come qwè, i gn'a nèn qu'lès liârdès qui cont'nut dins l'vikériye !

LÎSE Albert, nèn dès parèyès couyonâdes inte di nos deûs.

ALBERT (heureux de dominer à nouveau et de continuer à tirer les ficelles) Si dj'arive a fé l'preûve qui d'yèsse cômârd ni pôte nèn toudis chance, adon nos s'rions d'acôrd ?

LÎSE Adon, nos s'rions d'acôrd !

NOIR

Scène 8 (Albert – Alex – Nestor)

NESTOR (mal à l'aise car il ne sait comment aborder avec Alex le fait qu'il doit virer sa secrétaire. Et ce d'autant plus qu'il culpabilise un peu de jouer ce jeu) Ah, m'pètit Alex, qui l'vîye èst deûre pacôp !

ALBERT Ça, c'est bén l'vré !

ALEX Mi dji trouve qui ça va !

ALBERT Vos n'avèz pont d'rèsonnabilité, vous !

NESTOR Djustumint !

ALBERT (qui a compris et qui veut aider Nestor) Est-c'qu'i gn-a ène saqwè qui n'va nèn, m'chér Nèstor ? Alèz, vos p'lèz tout nos dîre.

NESTOR Et bén v'la... Dji dwès tapér m'secrètère a l'uch èt dji n'sés comint m'î prinde.

ALBERT Em' fi a fèt dès wautès scoles. I duvreut poulu vos-édî.

ALEX Bén...

ALBERT Dins cès wautès scoles la, on vos-a tout l'min.me bén après ène saqwè ! Et dji voureus bén vos vîr a l'eûve.

NESTOR On vos-a apris ?

ALBERT On vos-a apris, oyi ou bén non fèt ?

ALEX Bén, oyi !

NESTOR Ratindèz, nos dalons fé ène saye avou m'fiye ! (Vers l'extérieur.) Sophie ? (A Alex.) V'la, Sophie va z-arivér èt vos dalèz fé come si vos-astîz dirècteûr, Sophie èst vo secrètère èt vos d'vèz l'tapér a l'uch. (Sophie entre.)

Scène 9 (Albert – Nestor – Alex – Sophie)

SOPHIE Vos-avèz criyî après mi, papa ?

NESTOR Comint c'qui ça va lauvau ?

SOPHIE Lès camarâdes da papounèt s'pléj'nut come dès pèchons dins l'eûwe dèl piscine. Vo secrètêre ètout èt djé min.me dins l'idéye qui m'maman èst binauje di vîr ostant d'djins dins s'piscine. Dins tous lès cas, èle èst d'mèyeûse umeûr.

ALBERT (pressé de voir son fils à l'œuvre) Alèz, m'fi, moustrèz nous di qwè c'qui vos-astèz capâbe !

ALEX V'la, Sophie... Dji seus vo patron èt dji dwès vos mète a l'uch...

SOPHIE Vos n'avèz nèn dès djeus pus pléjants, vous ?

NESTOR C'èst pou m'êdî !

SOPHIE Vos-êdî a qwè ?

NESTOR A tapér m'secrètêre a l'uch.

ALEX (à Nestor) Combén c'qu'i gn-a d'timps qu'èle boute pour vous, vo secrètêre ?

NESTOR Bén råde cénq ans !

ALEX (s'efforçant de cacher un malaise) Mam'zèle, vos boutèz pour mi dispus cénq ans èt...

SOPHIE (le coupant et entrant dans le jeu) Et vos-astèz contint d'mès sèrvices ?

ALEX Fôrt contint ! Seûl'mint, asteûre dji n'é pus dandji d'vous.

SOPHIE Dj'é fèt ène saqwè ou l'aute qui n'faleut nèn ?

ALEX Nèn vrémint !

SOPHIE Si dj'é fèt ène saqwè d'mau, dijèz m'èl sins minti...

ALEX C'n'est nèn ça !

SOPHIE Dji vos-é conv'nu cénq ans au lon, dji seus bén sûre qui dji pou co vos chièrvu à ène saqw. A mwins' qui ça n'fuche l'entreprîje qu'âreut dès rûjes ?

ALEX (croyant s'en sortir) V'la, c'èst ça !

SOPHIE Mon dieu ! Si jamés lès djins v'nît a l'sawè ! Vos vos rindèz conte di l'èfèt qu'ça poureut fé su l'boûsse ?

ALEX Bén oyi !

SOPHIE Si nos nos mèt'rîs èchène, nos pourîs, tous lès deûs, n'drèssî l'situâcion.

ALEX (à court d'argument) Pouqwè nèn !

NESTOR (constatant) Ele n'a nèn s'condjî, la !

ALBERT La, dji seus bén d'acôrd avè vous !

ALEX Oyi mins, dji n'èsteus nèn a m'n-auje !

ALBERT (reprenant son intonation) Dji n'èsteus nèn a m'n-auje ! Comint c'qui vos dalèz spliquî ça aus-acsionères ? (L'imitant à nouveau.) Vos n'touch'rèz pont d'dividentes ès' n-anèye-ci pac' qui dji n'é tapè nulu a l'uch, mins vos compèrdèz, dji n'èsteus nèn bén, dji n'èsteus nèn a m'n-auje...

ALEX Dj'é stî pris d'coûrt.

ALBERT (l'imitant) Dj'é stî pris d'coûrt. Dins lès afêres, on n'dwèt jamés yèsse pris d'coûrt. I gn-a qu'lès rèsultats qui cont'nut. Vo coumère vos-a r'toûrnè come in vî rèston. V'la l'rèsultat ! Eyèt mi, dji n'wès qu'ça ! [A Nestor, se rendant compte qu'il avait perdu son personnage.] En'do, Nèstôr ? Vos pinsèz come mi, en'do ?

NESTOR Oyi ! Mins dji n'sâreus nén n'trouvér a r'dîre, savèz... Mi non pus, dji n'î arive nén.

ALBERT Est-c'qui vos v'lèz bén qu'dji saye ? Djuste pou vîr di qwè c'qui dji seus co capâbe... On n'sét jamés, dj'é quéqu'fiye dès dons catchîs. Insi, Nèstôr poureut m'ègadî tous lès côps qu'il âreut ène saquî a tapér a l'uch. Ene pètite rawète a m'pension, c'èst toudis ça d'gangnî ! [Amusé à l'idée du bon tour qu'il va jouer.] Ratindèz, nos dalons candî d'pratique ! [A Sophie.] Alèz-è ène miyète criyî après Micheline, si vous plét ! [Sophie sort vers le jardin.]

NESTOR (pas très rassuré) Qwè c'qui vos dalèz fé ?

ALBERT Mi, l'chinâye, dji m'va djouwér lès P.D.G. ! Ça m'candj'ra, non fét ?

ALEX (pas très rassuré non plus) Papa ! D'meurèz tranquîy' !

ALBERT Qwè, dji n'é nén l'drwèt d'm'amûzér ène miyète ?

Scène 10 (Albert – Nestor – Alex – Sophie - Micheline)

MICHELINE (entrant vêtue d'une sortie de bain, suivie de Sophie) Vos m'avèz fét ap'lér ?

ALBERT (la rejoint et tout bas et menaçant) Sayèz di m'comprinde a d'mi mot èyèt surtout ni f'yèz pont d'bièstrîye !

MICHELINE Oyi, Albert !

ALBERT (haut) Sondjèz in pau qu'dji seus vo patron èt qu'dj'é dins l'idéye d'vos donér vos wit' djoûs. Vos djouwèz l'djeu avou mi ?

MICHELINE Oyi, Albert !

ALBERT Dji n'seus pus Albert, dji seus vo patron, dji seus Mossieû l'Présidint.

MICHEL Oyi, Mossieû l'Présidint.

ALBERT Mam'zèle, v'la combén d'anéyes qu'vos boutèz pour mi ?

MICHELINE Chîj' ans, trwès mwès èt quate djoûs, Mossieû l'Présidint.

ALBERT Comint ! Vos contèz lès djoûs, mam'zèle ?

MICHELINE Réflèx professionél, Mossieû l'Présidint !

ALBERT Vos n'pinsèz nén qu'ène èployîye qui conte lès djoûs, c'è-st-ène èployîye qui s'anoye ?

MICHELINE Oh non fét, Mossieû l'Présidint !

ALBERT Comint ça non fét ? Est-c'qui vos m'prindrîz pou in-inocint, mam'zèle ?

MICHELINE Non fét, Mossieû l'Présidint !

ALBERT Adon, vo astèz d'acôrd avou mi quand dji dis qu'ène èployîye qui conte lès djoûs, c'è-st-ène èployîye qui s'anoye ?

MICHELINE Oyi, Mossieû l'Présidint !

ALBERT Adon, èst-c'qui vos trouvèz qu'ène èployîye qui s'anoye pou fé ène saqwè come i faut ?

MICHELINE Bén...

ALBERT Oyi ou bén non fét ?

MICHELINE Dji n'pinse nén !

ALBERT Oyi ou bén non fét ?

MICHELINE (abattue) Non fét, Mossieû l'Présidint !

ALBERT A vo n-idéye, in P.D.G. qui wåde a s'sèrvice ène èployîye, qui n'convént nén, est-c'qu'i l'a toudis l'confyince dès-acsionéres ?

MICHELINE Non fét !

ALBERT Si vos-ârîz a chwèzî inte l'confyinces dès-acsionéres èyèt ène simpe secrètère, qui c'qui vos wârd'rîz ?

MICHELINE Lès-acsionéres, bén sûr !

ALBERT Vos comprindrèz, adon, qu'dji fèye tout parèye qui vous ?

MICHELINE Bén, oyi !

ALBERT A qué n-étâdje èst-c'qui l'contabilité ès' trouve, mam'zèle ?

MICHELINE Au trwèzième.

ALBERT Lindi au matin, c'est drola qu'vos bout'rèz asteûre !

MICHELINE Bén...

ALBERT Mam'zèle ! Dj'é dit !

(Micheline sort en pleurant. Albert est fou de joie.)

ALBERT V'la, mi, come dji f'reus.

NESTOR Mins pouqwè c'qu'èle è-st-èvoye an brèyant ? C'èsteut pou couyonér !

ALBERT Bén oyi ! (Rappelant Micheline.) Micheline !

MICHELINE (revenant) Mossieû l'Présidint ?

ALBERT Albert ! Lomèz-m' Albert ! Alèz, Micheline, c'èsteut pou rîre !

MICHELINE Pou rîre ?

ALBERT Réflèchissèz ! Nos-astons dès camarâdes, non fét ?

SOPHIE Madame a quéqu'fiye dèdja stî nèvoyîye dè l'min.me manière ?

MICHELINE Oyi, c'est ça !

SOPHIE Quand on r'vike li min.me situâcion, min.me pou rîre, ça fét toudis in choc' !

MICHELINE C'est bén l'vré !

NESTOR Bon èt bén mi, dji m'va tapér l'mène a l'uch.

SOPHIE Vos n'dalèz nén fé ça, papa ?

NESTOR Si fêt, m'fiye, djî seus bén oblidjî. (Il sort.)

ALEX Franch'mint, il âreut p'lu chwèzî ène aute djoû pou réglér sès problin.mes !

SOPHIE C'èst vré qu'ça rafreudît l'ambiance !

ALBERT (voulant recréer une ambiance) Mins non fêt, nos-avons rî in bon còp ! En'do, Micheline ?

MICHELINE (Toujours sous le choc) C'èst ça, nos-avons rî in bon còp !

SOPHIE Pôve feume, èle èst co toudis toute èfouffiye !

ALBERT Come qwè, i faut toudis complére lès-patron, c'èst l'régue du djeu !

Scène 11 (Sophie – Albert – Micheline – Alex – Charlotte)

CHARLOTTE (entrant) Dj'é dins l'idéye qu'Nèstôr è-st-an trin di spliquê a l'pètitte sote qu'èle a fêt s'timps.

SOPHIE Oyi ! Et bén ça n'm'amûze nèn du tout.

CHARLOTTE Qwè c'qui vos v'lèz ? Dji vou bén qu'vo vîye sintimintâle conte bran.mint pour vous, mins lès-afêres duv'nut continuwér come divant.

ALBERT T'tafét d'acòrd avè vous !

CHARLOTTE (pour éloigner Sophie d'Alex) Dijèz, Sophie, si vos dalîz moustrér lès pèchons du vèvi a Albert !

ALBERT (bien décidé à les aider) Boune idéye ! Vènèz avou nous-autes, Micheline, ça vos r'mètra d'vos-èmôcions.

SOPHIE Alons-î, insi ! (A Micheline.) Nos prindrons vo n-ome an passant.

ALBERT Dj'é toudis vèyu voltî lès p'tits pèchons, mi !

SOPHIE Vos v'nèz, Alex ?

CHARLOTTE Vos n'avèz nèn dandji d'Alex pou dalér vîr lès pèchons !

SOPHIE Bén...

CHARLOTTE (à Sophie, en l'interrompant) Gn-a dès momints ousqu'i dji m'dimande si vos n'avèz nèn peû d'èl vîr tout seû avou mi ! Vos n'astèz nèn djalousse di vo maman, azârd ?

SOPHIE Maman !

CHARLOTTE A mwins' qui ça n'fuche li qui n'eûche nèn l'idéye di d'meurér avou mi. (A Alex.) Est-c'qui dji vos f'reus peû, bia-gârçon ?

ALEX Non fêt !

ALBERT (qui comprend la manœuvre de Charlotte, décide de l'aider) Dj'é dins l'idéye qu'Charlotte voureut d'meurér in momint toute seûle avou Alex ! (A Charlotte.) Est-c'qui dji m'trompe ?

CHARLOTTE Non fêt, vos wèyèz clér... Mins s'il in.me mieu dalér vîr lès pèchons qu'il a d'dja vèyu pus d'in còp !

ALEX (à Sophie) Qwè c'qui dji fé ?

SOPHIE Dimeurèz droci !

(Albert, Micheline et Sophie sortent vers le jardin.)

Scène 12 (Charlotte – Alex – puis Lîse)

CHARLOTTE Dji vos chiève in p'tit vère, bia-gârçon ?

ALEX (se demandant ce que cache cette gentillesse) Non fêt, mèrci !

CHARLOTTE Tout conte fêt, i mi r'vént Bén vo papa ! Quand dji l'é vèyu pou l'preumî côp, dj'èl trouveus ène miyète sins jin.ne, mins asteûre, dji trouve min.me qu'il a dèl classe.

ALEX Dji seus Bén binauje qu'i vos pléje.

CHARLOTTE Qwè c'qu'i fêt come mèstî ?

ALEX Il èst pensionè !

CHARLOTTE Dji m'è douteus, mins qwè c'qui fèyeut divant ?

ALEX (jouant la gêne) Ouvrî comunâl !

CHARLOTTE I n'faut nén awè onte avou ça. I gn-a pont d'sot mèstî. Qwè c'qui nos voyes divén.rît s'i gn-aveut pont d'ouvrî comunâl pour lès-ètèrtènu ? Et adon, il a bran.mint d'mérite d'awè p'lu vo payî dès scoles. (Elle regarde à la fenêtre.) Ah non fêt !!

ALEX Qwè c'qui s'passe ?

CHARLOTTE El pètte sote qui m'n-ome duveut tapér a l'uch. V'la qu'èle arive ! Ele va v'nu brère droci ! Dji n'supôte nén lès djins qui profit'nut d'leûs lârmes pou z'arivér a leûs féns ! Pôve inocène ! Vèl'la !

LÎSE (entrant en larmes) Qwè c'qui dji m'va div'nu ?

CHARLOTTE Chômeûse !

LÎSE Et avou qwè c'qui dji m'va vikér, on, mi asteûre ?

CHARLOTTE Dji n'sés nén, mi ! Vos n'ârez qu'a trouver ! Bon, mi, dji m'va vîr lès pèchons. (A Lîse.) Dji n'vos-invite nén a d'meurér droci. Dji duvreus quéqu'fiye l'fé pou sayî d'fé roubliyî vo pwène, mins vos m'compèrdèz, en'do... Nos r'çuvons dès djins èt dji n'voureus nén gâtér cès deûs djoûs-ci avou zèls ! (A Alex.) Alex, asprouvèz di vos-ènn'è disbarassér èt v'nèz nos r'djone tout d'chûte après.

(Charlotte sort vers le jardin.)

Scène 13 (Alex – Lîse – puis Albert)

(En professionnelle, Lîse l'allume au maximum. Alex qui déteste que les gens souffre, d'autant plus qu'il se sent responsable, décide de jouer les « bon cœur ».)

LÎSE Alèz-è r'djonde vos djins, dji n'voureus nén gâtér vos deûs djoûs droci !

ALEX On n'èst nén su dî minutes près !

LÎSE Mèrci ! Ça n'vos-anoye nén si dji bwès ène pètte saqwè divant m'èdalér ?

ALEX Non fét ! Pèrdèz tout vo timps, dji lès-é d'dja vèyu, mi, lès pèchons ! (Il lui sert un verre.)

LÎSE Dj'èl saveus Bén qu'i vouleut m'rèvoÿî èt qu'i n'ôzeut nén l'fé. Adon, dj'é r'çu c'n-invitation-ci. Et après tout d'in còp « Dispus combén d'timps èst-c'qui vos boutèz pour mi ? »

ALEX Vos r'trouv'èz d'l'ouvrâdje aut' pau !

LÎSE Vos savèz t'ossi Bén qu'mi qui c'n'èst nén si auji qu'ça di r'trouv'èr d'l'ouvrâdje audjoûrdu.

ALEX Dji seus Bén sûr, qu'avou vos capacités, vos dalèz r'trouv'èr. Vos vîrèz.

LÎSE Vos-astèz l'seûle djin droci qu'a du keûr. Dji m'èdîrè an m'dijant qu'i gn-a co dès djins come i faut su l'tère. (Comme elle le sent, physiquement, insensible. Elle décide de jouer la carte du chantage au suicide.) Vos s'rèz l'dèrène imâdje qui dj'èmwîn.n'ré avou mi !

ALEX (affolé à l'idée d'un suicide éventuel) Vos n'dalèz nén fé ène bièstrîye ?

LÎSE (confirmant qu'il a bien compris) Di toute manière, i gn-a nulu qui m'èrgrèt'ra.

ALEX I n'faut nén dire ça! Mi, dji vos r'grèt'ré.

LÎSE Dji vos-è prîye, ni vos foutèz nén d'mi !

ALEX Dji n'mi fou nén d'vous ! Qui du contraire !

LÎSE Dins wit' djoûs, vos m'ârèz d'dja roubliÿî. Vos n'vos souvèn.rèz nén d'dja di m'visâdje.

ALEX (qui, dans l'émotion, commence à la trouver jolie) Vos n'avèz nén in visâdje qu'on roubliÿe t'ossi auj'emint, savèz !

LÎSE Vos-astèz djinti !

ALEX Choûtèz, si vos f'yèz ène bièstrîye, dji m'ènn'è voureus toute èm' vîye. Vos n'p'lèz nén m'fé ça !

LÎSE Dji vos-è prîye, roubliyèz-m' !

ALEX (voulant être sur qu'elle ne se suicidera pas) Dji vou d'abôrd qui vos m'promètîche...

LÎSE Ni m'dimandèz nén ça !

ALEX (se disant que c'est le seul moyen d'éviter le drame) Choutèz, vos dalèz d'meurér droci èt dji m'va trouv'èr ène solucion. Dji va li d'mandér d'vos wârdér.

LÎSE I n'voura jamés !

ALEX Dji va mâriér s'fiye, i pout Bén m'acôrdér ène grâce !

LÎSE Vos dalèz li d'mandér ène grâce pour mi ?

ALEX (ayant subitement l'impression d'être quelqu'un par lui-même) Dji n'va nén li d'mandér ! I va yèsse oblidjî d'dîre âmèn' !

LÎSE Vos dalèz m'édî adon qui vos n'mi con'chèz nén ? C'est bén l'preumî côp qu'ène saquî vout m'édî sins voulu profiter d'mi ! (Pleurant.) Escusèz-m' ! Vos d'vèz m'trouvèr drole ?

ALEX Bén sûr qui non fèt ! On n'èst jamés drole quand on a du keûr !

LÎSE Qui c'est bia c'qui vos d'jèz la !

ALEX Dji m'ètrin.ne ! C'est pou ça qu'pacôp çu qu'dji dis, dji trouve ça bia. (Il se sent tellement fort devant celle qu'il croit sauver, qu'il en arrive à lui confier un secret que tout le monde ignore.) Dji scrîs dès powézîyes, wèyèz...

LÎSE Nén possibe ?

ALEX Mins rén qu'pour mi, savèz !

LÎSE Vos m'lès lèy'rèz lire, in djoû ?

ALEX (prêchant le faux pour savoir le vrai) C'est vous, asteûre, qui vos moquèz d'mi !

LÎSE Nén pus' qui vous t'taleûre ! Alex, dj'in.me lès powètes. Is sont ténres, sensibes, timides...

ALEX Dji va d'mander qu'on n'vos done nén vo wit' djoûs. Dj'ènn'è fèt ène afêre pèsonéle. Ni boudjèz nén !

LÎSE Alex ?

ALEX Oyi !

LÎSE Mèrci !

ALEX Dji va li pârlér èt vos d'meur'rèz droci lès deûs djoûs. Mins dji vou qu'vos m'promètîche qu'vos n'vos-èdirèz nén.

LÎSE Vos risquèz d'awè dès bisbrouyes avou vo bia-père, rén qu'pour mi !

ALEX Nén seûl'mint pour vos ! Dji n'pou nén supôrtér l'indjustice. C'est prom'tu, vos d'meurèz droci ?

LÎSE C'est prom'tu !

ALEX Ni boudjèz nén, dji r'véns su l'côp !

LÎSE Alex ?

ALEX Oyi ?

LÎSE Dji n'roublîy'ré jamés c'qui vos f'yèz pour mi. Mins si ça n'route nén, vos d'vèz sawè qui dji vos 'nn'è s'ré toudis r'con'chante...

ALEX Ça rout'ra, vos vîrèz ! (Il sort vers le jardin)

LÎSE Vûdèz d'vo catchète, èm' gros nounours, dji vos-é vèyu ! (Albert apparaît. En grand manipulateur, il est sincèrement admiratif.) Et adon ?

ALBERT (levant le pouce) Vos-astèz co pîre qu'ène tournisyène ! Dji seûs fièr di vous !

LÎSE (qui s'amuse beaucoup) Et ratindèz ! C'n'èst nén co fini !

Fin acte 2

ACTE 3

Scène 1 (Eric – Micheline)

- ERIC (complètement saoul) Qué dalâdje ! Dji n'é jamés ostant mindjî di m'vîye ! Dj'é co saquants bouquêts dins l'bouche ! Et on n'est co qu'au deuzième service.
- MICHELINE (qui a honte de lui) Vos n'astîz nén oblidjî di r'prinde chî côps du fwè grâs !
- ERIC Il asteut si bon !
- MICHELINE Vos d'vrîz aprinde qui quand on mindje dins l'grand monde, c'est toudis dèl fine kujène. Et lès djins d'qualité s'contint'nut di c'qu'is-ont dins leû n-assiète ! On r'conèt lès payisans a l'manière qu'is-ont d'kèrtchî leû n-assiète come dès pourchas !
- ERIC C'est pour mi qu'vos d'jèz ça ?
- MICHELINE Dji dis ça pou tous lès pourchas. Dji n'wès nén pouqwè c'qui dji n'èl dîreus nén pour vous !
- ERIC Adon come ça, l'tchaufeû du Prèsidint Dirècteûr Général è-st-in pourcha !
- MICHELINE Dins tous lès cas, i n'sèt nén s'tèni ! Et dispus l'timps qu'il èst tchafeu du Prèsidint Dirècteûr Général, il âreut d'vu aprinde !
- ERIC Quand ça ? Dji n'é nén l'chance, come dès céns qu'i gn-a, dèl chûre come in p'tit tchén, mi ! Pour li, l'tchaufeû, i dwèt s'contintér d'saquants târtines avou du djambon.
- MICHELINE I m'arive, a mi ètout, d'mindjî dès côps qu'i gn-a, dès târtines avou du djambon !
- ERIC Qwè v'lèz, lès târtines avou du djambon, c'est c'qui l'pètit pèsonél dwèt souvint s'continter... Mins dijèz, pour pârlér d'ène saqwè d'aute... Ca va yèsse agrèyâbe ès' niût-ci !
- MICHELINE Qwè c'qui vos v'lèz dîre ?
- ERIC Vos roubliyèz qu'nos dôrmons èchène ?
- MICHELINE Et adon ?
- ERIC Bén... On n'va tout l'min.me nén s'èdôrmi tout d'chûte !
- MICHELINE Eric, qwè c'qui vos v'lèz dîre ?
- ERIC Vos-avèz vèyu l'tchambe qui nos-avons ? I gn-a qu'in lét èt il èst co tout p'tit !
- MICHELINE Comint c'qui vos p'lèz pinsér qui...
- ERIC Oh ! Mins fôrt aujëmint djustumint !
- MICHELINE N'î pinsèz min.me nén !
- ERIC Dji n'pinse qu'a ça ! Vos savèz Bén qui l'tchau èst fwèbe, dist-on !
- MICHELINE Mins l'mène ni l'èst nén !

Scène 2 (Eric – Micheline – Lîse)

- LÎSE (entrant) Tén, i m'chène qu'i gn-a du rififi dins l'coupe dès convoyeûrs.

MICHELINE (méprisante) Comint ? Vos n'brèyèz pus, vous ?

LÎSE Qwè c'qui vos v'lèz, passér du rîre au lârmes, i gn-a qu'in pas... Et i faut sawè l'fé !

ERIC Micheline, dji n'mi sins nén bén !

MICHELINE Qwè c'qui vos-avèz ?

ERIC Pour mi, c'èst l'fwè grâs qui n'passe nén èt qui saye di n'passér !

LÎSE Ca n'sèt jamés d'meurér a s'place, cès bazârs-la !

MICHELINE Qwè c'qui vos v'lèz qu'dji fèye ?

ERIC Si dji m'va dins l'djardén, ça va s'vîr, vos pinsèz ?

LÎSE Alèz-è vos tapér dins l'piscine ! Tout l'monde sèt bén qui l'klôre fèt fonde èl fwè grâs !

ERIC Vos pinsèz ?

LÎSE Dimwin au matin, on n'vîra pus rén, fèyèz-m' confyince.

ERIC Mèrci ! (Il sort en courant vers le jardin.)

Scène 3 (Micheline – Lîse)

MICHELINE Dji wès qu'vos n'astèz nén seûl'mint secrètère ! Vos-astèz ètout chimisse !

LÎSE Inte di nous deûs, dji seus t'ossi fôrte dins-ène brantche qui dins l'aute.

MICHELINE Et bén, mam'zèle !

LÎSE Lomèz-m' Lîse !

MICHELINE Dj'inme mieu d'vos dire mam'zèle, dji trouve qui ça r'chène pus râde a vo pèrsonalité.

LÎSE Pou yèsse franche avè vous, qui vos m'lomîje Lîse ou bén mam'zèle, pour mi c'èst dès gayes !

MICHELINE Dji n'sés nén a qué djeu c'qui vos djouwèz, mins dji seus bén sûre qu'i n'mi pléra nén.

LÎSE Vos savèz qwè ? Dji m'è fou ètout !

Scène 4 (Micheline - Lîse – Charlotte – puis Nestor)

(Charlotte entre. Elle voudrait parler, mais s'arrête à cause de Micheline.)

LÎSE (sure d'elle et heureuse d'être la seule à comprendre la situation) Vos p'lèz pârlér, dji seus bén sûre qui madame ni dîra rén !

CHARLOTTE Ah bon ! Vos-astèz sûre ?

LÎSE Sûre èt cèrtin.ne !

CHARLOTTE C'èst tout l'min.me risquè, m'chène-t-i !

LÎSE Nén du tout !

CHARLOTTE (à Micheline) Dji pou contér su vo discrécion ?

MICHELINE Dji seus st-ène tombe, madame !

CHARLOTTE (pensant à son humeur froide) Pou l'fysique, dji n'dis nèn... Mins pou l'bèrdèlâdje...

LÎSE Dji seus Bén sûre qui Madame comprindra qu'ène maman saye toudis d'èspètchî s'fiye d'fé in mwé mariâdje.

MICHELINE (incrédule) In mwé mariâdje ?

CHARLOTTE Oyi ! Dji m'rinds compte qui vos-astèz co djon.ne. Mins, pou yèsse franche, ça vos pléreur d'vîr vo fiye rintre dins-ène famîye d'maubèlèrs ? Vos-avèz vèyu l'père ? Ene vrèye calamité !

MICHELINE Vos parlèz di Mossieû l'... (se reprenant) d'Albert ?

CHARLOTTE D'ayeûrs, dji n'comprends nèn comint c'qui vos-avèz p'lu kèrtchî ène-afère parèye dins vo n-auto. C'è-st-in vré disgoustant... Vos n'avèz nèn yeû peû qu'vo n-auto sinte mwé après ça ?

MICHELINE (défendant l'homme qu'elle admire) I n'èst quèqu'fiye nèn abiyî a l'dérène dès môdes, mins il a l'ér prope !

CHARLOTTE Bén sûr ! Il âra sûr'mint pris in bin pou fé s'n-intrèye dins l'grand monde ! Di toute manière quand dj'é vèyu s'fi pou l'preumî côp, dj'é compris tout d'chûte qui m'fiye daleut fé l'bièstrîye di s'vîye. Dji l'èr'wès co « Bondjoû, Madame » avou s'bouquèt d'fleûrs ! (A Micheline.) Vos p'lèz l'dîre platèzak, vos trouvèz qu'is sont féts yin pou l'aute, vous ?

MICHELINE (disant le fond de sa pensée) Dji dwès Bén n'conèche qui vo fiye n'èst nèn ène feume pou li. (Se rendant compte que Charlotte attendait l'inverse.) Dji vou dîre qu'Alex n'èst nèn in-ome pou vo fiye.

CHARLOTTE Vos-avèz rézon, i n'èst nèn assèz Bén pour lèye. C'èst come si vos-acouplîz ène masindje avou in mouchon ! (A Nestor qui entre.) Ah, Nestor ! Vos tchèyèz Bén ! Madame n'a vèyu Alex qu'in côp su l'timps qu'nos-avons mindjî èt... Ad'vinèz c'qu'èle pinse di li ?

NESTOR Qwè c'qui dj'sés, on, mi ! Comint v'lèz qu'dji l'advine ?

CHARLOTTE (à Micheline) Dijèz li c'qui vos v'nèz d'dîre ! (Micheline hésite de dire du mal de l'homme qu'elle aime en cachette et qui est le fils de son patron.) Dijèz li ! Sins qwè i va co crwêre qui dji cache co a l'nwârçi.

MICHELINE (à contrecœur) Mossieû Alex n'èst nèn digne di vo fiye.

CHARLOTTE (satisfaite) V'la ! Qui c'qu'aveut rézon ? (Un temps.) Rèspondèz ! Qui c'qu'aveut rézon ?

NESTOR C'èst vous ! (Elle sort un mouchoir.) Vos n'dalèz nèn co brère ?

CHARLOTTE Dji n'brés nèn, c'èst d'jusse qui dji lèye passér ène lârme di binauj'té pad'vant tant di r'con'chance di malice !

NESTOR (à Micheline) Vos trouvèz qu'is n'vont nèn èchène ?

MICHELINE (pensant que c'est lui qui est trop bien pour elle) Nèn du tout !

NESTOR (à Micheline) Et après, vos-avèz vèyu s'père ? Dji vou bin qu'lès èfants n'sont nèn rèsponsâbes di leûs parints, mins tout l'min.me ! Es' « papounèt » la, qué n-

implâte ! Vos-avèz rézon, ène djon.ne fiye di boune famîye ni pout nèn antér ène télé sôte di djins. Min.me si Alex f'yeut bone imprèssion dins lès preumîs timps.

CHARLOTTE Tout l'monde ni s'lèye nèn ècanayî.

NESTOR (à Lîse) Et nos-afêres, comint c'qui ça s'passe ?

LÎSE El pèchon agne a l'ôzin, mins i n's'a nèn co lèyî atrapé. (A Charlotte, de la voix d'une fille toujours heureuse de mettre le bordel.) Mins vous, mès complimints ! El côp d'l'ognon, c'est formidâbe ! Dj'é bré tout d'chûte.

NESTOR (à Charlotte) Qué côp d'l'ognon ?

CHARLOTTE (faisant semblant de ne pas comprendre) Rén ! Rén !

LÎSE (à Charlotte) Mins si fêt ! (A Nestor.) Vos n'con'chèz nèn l'côp d'l'ognon ? C'est vo feume qui m'l'a appris po m'édî a z'adoûcinér Alex. Vos mètèz in-ognon dins l'fond d'vo poche èt quand vos v'lèz brère, vos mètèz vo mwin dins vo poche, èt après vos l'mètèz su vos-ouy, c'est recta, vos brèyèz come ène mad'lin.ne.

NESTOR (à Charlotte) Comint c'qui vos con'chèz c'toûr-la, on, vous ?

CHARLOTTE C'è-st-in truc di tèyâte !

NESTOR Vos n'avèz jamés pont fêt d'tèyâte !

CHARLOTTE Non fêt ! Mins télcôp il arive qui vos vourîz Bén tchoûler èt qu'ça n'vént nèn. Adon, i faut Bén fêr ène saqwè pou z'î arivér !

NESTOR (regardant sa femme en pensant qu'elle la souvent mené en bateau) Aha ! (A Lîse.) Vos dijîz qu'Alèx aveut agnî a l'ôzin ?

LÎSE Oyi ! Maleûreûs'mint, vos-avèz stî trop râde pou m'èr'prinde.

NESTOR Oyi, la, dj'é fêt ène bièstrîye, dji l'avouwe.

LÎSE Dji pinse qui dj'é ène idéye. Alèz t'nu compagnîye au papounèt èyèt asprouvèz qu'Alèx vène m'èr'trouvêr !

(Charlotte et Nestor sortent.)

Scène 5 (Micheline – Lîse)

MICHELINE Si dji comprind Bén, c'est zèls qui vos-ont ègadî pou mète èl coupe di leû fiye cu d'zeû cu d'zous ?

LÎSE Tout djusse ! Vos pinsîz qu'c'esteut Albert, en'do ? Vos m'avîz r'conu, Bén sûr ?

MICHELINE Bén sûr, ça ! Dji sés tout su Mossieû l'Présidint èt dji téns a vos dîre qui dj'èl mèts au courant di tout c'qui dji sés.

LÎSE Vos avèz rézon, m'pètite ! Mètèz l' au courant, mi su c'timps la, dji m'va vîr si l'piscine si rimplit. Pac'qui vo n-ome a fort boun-apétit !

MICHELINE Come c'est drole ! Dijèz, dji n'pinse nèn qu'Eric vos-eûche èr'conu.

LÎSE Adon, nèn dandji d'li dîre !

MICHELINE Come d'èfèt !

(Lîse sort vers le jardin.)

Scène 6 (Micheline – Sophie – Alex)

[Sophie et Alex entrent.]

MICHELINE Alex, vo papa èst toudis a tâbe ?

SOPHIE Ah, ça ! Pou yèsse a tâbe, il è-st-a tâbe ! Vos dîrîz yin qui n'a pus mindjî dispus quèze djoûs !

MICHELINE Il a d'l'apétit.

SOPHIE Faut dîre qu'i nos aveut prév'nu ! [Imitant Albert.] Ah mins mi, quand c'est pou rén, dj'enn'è profite èt tant qu'i gn-a, dji mindje. [Un temps. N'en revenant toujours pas.] Quand dji pinse a l'manière qu'il a yeû d'engueûler m'maman, pac'qu'èle n'èl èr'chièrveut nén råde assèz ! Qué classe, vrémint !

MICHELINE Il a toudis yeû l'abutude d'yèsse chièrvu ! [Réalisant qu'elle a gaffé.] Dji va l'èr'djonde.

[Elle sort.]

ALEX I gn-a ène saqwè qui n'va nén ?

SOPHIE [choquée qu'il puisse poser la question] A vo n-idéye ? [Devant son regard perdu, elle se décide à lui dire ce qu'elle pense.] Choûtèz, m'trézôr, dji vos wès fôrt voltî, mins vo papounèt... N'èl pèrdèz nén mau ! Dji m'doute Bén qu'i n'a nén yeû ène boune éducation èt qu'i dwèt awè bon fond. Dji seus min.me sûre qu'il a in keûr an-ôr, mins a l'idéye d'fé pârtiye dèl min.me famiye...

ALEX C'n'est nén m'papa qu'vos mârièz !

SOPHIE Non fét, Bén sûr, mins...

ALEX Mins qwè ? Dji n'seus nén d'vo monde, c'est ça ?

SOPHIE Bén non fét ! Vos savèz Bén qui c'n'est nén ène afère di liâds, seûl'mint...

ALEX Seûl'mint m'papounèt n'a pont d'éducation èt i faura l'supôrtér a chaque fièsse di famiye. Et madame âra onte di li.

SOPHIE Vos n'avèz nén onte, vous, d'èl vîr ès' galaféré èyèt d'dansér su s'tchèyère come yin qu'a l'danse di Sint Guy ?

ALEX Il è-st-ène miyète chiftè !

SOPHIE Ene miyète chiftè ? Il a ène chike, oyi ! Eyèt s'camarâde, don ! Qu'a mindjî du fwè grâs a s'fé pèté, li !

ALEX Es'ti-la, après cès deûs djoûs ci, on n'èr'vîra pus !

SOPHIE Dj'ètinds qu'vos l'dijèz !

ALEX Dji vos l'djure qu'on n'èr'vîra pus.

SOPHIE Vo pére lès-a invitès au mariâdje ! Dji l'é ètindu ! D'ayeûrs, il a dins l'idéye d'invité tous sès camarâdes, pou mète di l'ambiance, d'après li ! I m'a min.me dimandè a combén d'invitès èst-c'qu'il aveut drwèt !

ALEX Qwè c'qui vos propôsèz ? Qu'on s'quite ?

SOPHIE Ni dijèz pont d'bièstrîyes !

ALEX Qwè, adon ?

SOPHIE Nos n'astons quéqu'fiye nén oblidjî d'nos mâriér ! V'la deûs-ans qu'nos vikons bén insi èt qu'nos-astons eûreûs.

ALEX Qwè ? Vos v'lèz r'noncî au mariâdje a cause di papounèt ?

SOPHIE On s'mariy'ra pus taurd !

ALEX Quand papounèt s'ra môrt, azârd ? I gn-a toudis yeû dès céns qu'ont vikè djusqu'a cint ans dins no famîye. Adon, nos risquons d'nos mâriér quand nos s'rons pensionés.

SOPHIE Et bén qwè ? Come on dit an francès « mariage plus vieux, mariage heureux » ! Dins tous lès cas, dji n'vou nén vîr ès' soléye la a m'mariâdje.

Scène 7 (Sophie – Alex – Lîse)

LÎSE (rentrant du jardin) I gn-a pont disrindj'mint ?

SOPHIE Ça m'a l'ér d'alér mieu, vous ?

LÎSE Oyi ! Et ça, grâce a vo galant qu'a fét candjî vo pére d'idéye èt qui m'a wârdè a s'sèrvice.

SOPHIE Vos l'avèz dit, Alex arive toudis a fé candjî lès djins d'idéye... Il a l'manière pou sawè prinde lès djins. (Pour elle-même.) Dj'é come dins l'idéye qu'i gn-a tout qui toûne cu d'zeû cu d'zou pou l'momint !

LÎSE Mi, c'est quéqu'fiye pac'qui dj'é manquè d'awè mès wit' djoûs, mins dji m'amûze come ène sote ! C'qu'i pout yèsse pléjant èyèt comique, èl papounèt !

SOPHIE Ah ça ! D'ayeûrs, dji m'va l'èr'trouvèr pou co rîre ène miyète ! (Elle sort.)

Scène 8 (Alex – Lîse)

LÎSE Dj'é dit ène bièstrîye ?

ALEX Non fét ! Ci n'èst nén d'vo faute ! C'èst mi, dji n'sés pus fôrt bén èyu c'qui dj'ènn'è seus !

LÎSE Vos n'trouvèz nén qu'il èst pléjant èyèt comique, vo papounèt ?

ALEX I d-é fét ène miyète di trop tout l'min.me !

LÎSE Il èst naturél, la tout ! Vos 'nn'avèz nén vo sou, vous, di toutes cès fiêrcus la qui pass'nut leû timps a fé dès grimaces d'su tout ? Vo papa, li au mwins, il èst tout d'ène pièce ! Quand il a fwin, i mindje. Quand il a swè, i bwèt. Quand i vout raconter ène quènte, èt bén i raconte ène quènte. C'èst bén damâdje qu'i n'fuche nén pus djon.ne, i m'pléreut bén, mi, vo papounèt. Bén sûr, pou c'qui c'èst dès liârd, ça n'dwèt nén yèsse auji tous lès djoûs. Mins çu qui conte dins l'viye, c'èst di n'nén s'anoyî. Dji seus sûre qu'i gn-a bran.mint dès ritches qui s'anoy'nut t'taulong dèl djoûrnéye. Franch'mint, ça vos pléreut, vous, d'passér dès djoûrnéyes a vos d'mandér çu qu'i convént d'fé ou di n'nén fé ? Di vos tracassér a çu qui l'Présidint tchic, ou d'oubén l'Minisse tchac pins'nut d'vous ?

ALEX [commençant à apprécier celle qui décrit si bien le fond de sa pensée] Vos-avèz rézon !

LÎSE Dji n'duvreus nén pârlér insi. T'ossi non, dji poureus co m'èr'trouvèr a l'uch èt vos s'rîz co oblidjî di m'èscapèr in còp.

ALEX Dji seus binauje qui tout çoula fuche arindjî.

LÎSE [jouant les romantiques] Qué bèle chîje, en'do !

ALEX Oyi !

LÎSE I s'ra co râde l'êure !

ALEX L'êure di qwè ?

LÎSE Tous lès djoûs au niût, a dîj' eûres èt d'mîye, dji r'wéte lès stwèles.

ALEX Pouqwè, a dîj' eûres èt d'mîye ?

LÎSE Pac'qu'au min.me momint, i gn-a ène saquî d'aute qui dji wès voltî qui lès r'wéte ètout. Et on s'dit qu'si min.me on z'èst lon èrî yin d'l'aute, rén n'pout nos séparér.

ALEX In-amoureû ?

LÎSE Non fét ! On vî mononke qui vike dins-ène maujone pou lès vîs du costè dès-Ardènes ! Ça li fét du Bén èt, inte di nous deûs, ça m'fét du Bén ètout. Vos v'nèz avou mi ?

[Au moment où Lîse et Alex sortent vers le jardin, Sophie rentre et les voit partir. Elle est songeuse. Eric revient du jardin, toujours aussi saoul.]

Scène 9 (Eric – Sophie – puis Charlotte – puis Nestor)

ERIC Vos n'avèz nén vèyu Micheline ?

SOPHIE Qui ça ?

ERIC Micheline, èm' coumère !

SOPHIE Non fét. Dji n'é nén vèyu vo coumère !

CHARLOTTE [revenant du jardin] Dji trouve qu'i gn-a in drole di gout tout près dèl piscine.

ERIC C'est l'klôre qui fét s'n-ouvrâdje.

CHARLOTTE Vos pinsèz ?

ERIC Dj'ènn'è seus sûr !

SOPHIE [se disant qu'elle aura ainsi l'cœur net de ce qui se passe entre Alex et Lîse] Vos v'lèz qu'dji vaye vîr ?

CHARLOTTE [espérant qu'elle ira découvrir Alex et Lîse enlacés] Oyi, alèz-î, m'fiye !

[Sophie sort vers le jardin.]

ERIC Merci co cint còps pou vo frichtouye ! Ele asteut vrémint boune !

CHARLOTTE Dj'é Bén vèyu qu'vos lî f'yîz oneûr !

ERIC Ah ça ! Dj'ènn'é Bén profitè, dj'é mindjî a m'fé pèter...

NESTOR (entrant du jardin) I sint vrémint mwés dins l'piscine !

CHARLOTTE C'est normâl, c'est l'klôre qui fêt s'n-ouvrâdje !

NESTOR I faudra tout l'min.me fé atincion !

CHARLOTTE On n'sâreut réglér tous lès problin.mes su ène chîje. Li cén dèl piscine pout ratinde. Pou çu qu'èst d'no vré problin.me, djé dins l'idéye qu'c'est su l'bonne voye.

NESTOR Qwè c'qui vos v'lèz dîre ?

CHARLOTTE Djé l'idéye qu'Sophie va chér dissu leûs casaques ! Dji n'vou nén manqûê ça ! Chûvèz-m' ! (Ils sortent vers le jardin.)

Scène 10 (Eric – Micheline)

MICHELINE (entrant) Ah ! Vos-astèz la ! Et adon, èl fwè grâs a-t-i fêt disbôrdér l'piscine ?

ERIC I n'a nén fêt disbôrdér l'piscine, mins i gn-a ène drole di vènéye.

MICHELINE Vos d'vrîz yèsse jin.nè !

ERIC Jin.nè ! Qwè c'qui vos racontèz la ? (Montrant son ventre.) Dji n'é pupont d'jin.ne, savèz mi, qui du contrére, dji m'sins pus lèdjîre... si lèdjîre qui dji sins qu'dji m'va passér ène niût come vos n'avèz jamés passè pont d'aute !

MICHELINE C'est pus râde mi qui va vos fé pasér ène niût come vos n'avèz jamés passè pont d'aute !

ERIC C'est l'vré ! Si vos m'donîz d'dja in p'tit acompte ! (Il s'approche d'elle, veut la prendre dans ses bras.)

MICHELINE Tènèz-vous come i faut ! (Elle se sauve, il la poursuit. Elle sort, il la suit toujours.)

NOIR

(Le lendemain matin. Charlotte prépare une carafe de jus de fruit.)

Scène 1 (Charlotte – Nestor)

NESTOR (entrant) Et adon ?

CHARLOTTE Dji pinse qui ça a routè au pére dès poûces ! Dji m'a r'lèvé dèl niût, djé fé ène craye a s'n-uch, èle brèyeut.

NESTOR Pou fini, dji crwès qu'vos-avîz rézon. Bén sûr, i li faudra du timps pou s'èrmète, mins nos-astons la pou l'édî.

CHARLOTTE Ele l'âra co râde roublîyî, alèz !

NESTOR Bèle come èle èst, èle va r'tchér bén râde dissus in-aute.

CHARLOTTE (à qui l'idée déplaît) Es' n-istwêre-ci li âra chièrvu d'lèçon. Dji n'pinse nén qu'èle âra co l'idéye di r'comincî si râde. Vos pinsèz, qu'audjoûrdu, tous lès-omes sont come ça ?

NESTOR Comint ça ?

CHARLOTTE Tèrtous dès coûreus a cote ! V'la deûs-ans qu'i s'dit amoureûs d'lèye èt i n'a falu qu'ène chîje a ène dèmi-braque pou li fé toûrnér l'tièsse ! Dji seus bén contène d'yèsse vènûwe au monde du timps ousqui lès-omes astîn't co solides. Anfin, Nèstôr, vos vos wèyèz d'dja mète no coupe cu d'zeu cu d'zou pou ène pètte wèsse qu'âreut dès-îdéyes d'sur vous ?

NESTOR Non fèt ! (Presque convaincu.) Mi ? Ele poureut toudis bén sayî !

CHARLOTTE No fiye nos dwèt ène fière tchandèle ! Sins nous-autes, èle daleut mariér in mau r'lètchî qu'a touds s'dèmi-braque di pére padrî li.

Scène 2 (Charlotte – Nestor – Albert)

(Albert rentre, tiré à quatre épingles.)

ALBERT Bondjoû !

CHARLOTTE Mossieû ? (Elle le reconnaît.) Albert ?! Mins vos n'astèz nèn a r'conèche ! Eyu c'qui vos-avèz trouvèz c'costume-la ?

ALBERT C'è-st-insi qu'dj'é l'abutude di m'abiyî !

NESTOR Et vos vos-abiyèz insi tout timpe au matin, vous ?

ALBERT Dji vou qu'mès domestiques mi wèyêche toudis abiyî. C'est l'mwins qu'on pout fé pour zèls... I faut awè du rèsprès tènawète in còp !

NESTOR T'ossi drole au matin qu'au niût, vous ! Dji vos chiève ène jate di cafeu ?

ALBERT Dji vou bén, mèrci.

CHARLOTTE Est-c'qui dj'é bén-ètindu, mi ? Vos-avèz pârlè d'domestiques ?

ALBERT Dji pou vos-acèrtinér qu'vos n'astèz nèn soûrdaude ! (Nestor le sert) Mèrci !

NESTOR Vos-astèz dômèstique ?

ALBERT Dj'é dès dômèstiques ! Bén-oblidjî quand on vike dins-in tchèstia.

CHARLOTTE Vos vikèz dins-in tchèstia ?

ALBERT Oyi ! I faura qu'vos v'nîje in djoû ou l'aute. (A Charlotte.) Vos vîrèz, i gn-a in grand djardén qui n'dimande qu'a yèsse ramouyî.

NESTOR Alex nos a dit qu'vos-astîz ouvrî comunâl, pensionè.

ALBERT C'è-st-ène zine qu'il a, d'voulu yèsse vèyu voltî pou li min.me. Il aveut peû qui s'feume a div'nu n'èl wèye voltî qu'pou sès liârd. V'la cénq ans qui vike dins-in p'tit studio d'rén du tout pad'zou l'nom di s'moman.

CHARLOTTE Adon, comint s'lome-t-i ?

ALBERT (donnant sa carte de visite) Comme ès' pére.

CHARLOTTE (lisant et montrant la carte à Nestor) Mins, vos-astèz fòrt conu !

ALBERT Dji n'pou nèn dîre èl contrêre !

NESTOR Dji n'vos-aveus nèn r'conu !

ALBERT Qwè c'qui vos v'lèz, c'est l'âdje !

CHARLOTTE Vos-astèz vrémint fòrt ritche, adon !

ALBERT Ene miyète mwins', asteûre ! A cauze di l'euro, èl chife qui dj'é al banque a stî rabatu quarante côps... Avou ça, dji n'seus pus myardêre. Mins dj'é co boun-èspwêr, i gn-a l'boûsse qui rausse !

CHARLOTTE Nèstôr ! Dji sins qu'dji m'va tchoûlér !

NESTOR Pou in côp, mi ètout !

Scène 3 (Albert – Charlotte – Nestor – Eric)

ERIC (entrant) Bondjoû !

ALBERT Dji vos prezinte èm' tchaufeû ! In tchaufeû qu'a mieu in.mè s'chièrvu s'patron pus råde qui d'mwin.nér s'maman dins lès-Ardènes. Cu c'qu'èst qui l'fidèlité, tout m'in.me ! Eyèt d'pus, il a Bén v'lu m'amwin.nér dins s'pètte auto da li tout seû.

CHARLOTTE Ah ! C'èst s'n-auto !

ALBERT Bén oyi ! Ca n'arive nén souvent, savèz, d'vîr monter dins-ène Rolls, in maubèlèr come dji l'asteus ayèr !

CHARLOTTE Vos-avèz ène Rolls ! Nèstôr ! Dijèz-m' qui dji rève ! Albert a ène Rolls !

ALBERT Et adon, m'pètit Eric, èyèt c'niût-ci ?... (Faisant allusion à Micheline.) Tout s'a Bén passè ?

ERIC Dj'é sti malåde come in tchén, Mossieû l'Présidint !

ALBERT Dji vos-aveus pourtant donè ène bèle ocâzion d'passer ène bèle niût.

ERIC Dji vos r'mèrcîye, Mossieû l'Présidint ! Maleûreûs'mint...

ALBERT Vos-avèz mindjî d'trop bon keûr !

ERIC Oyi èt mam'zèle Simon m'a oblidjî d'dôrmu sul carpète. Tout ça pac'qui mès reûpes èl disrindjeut.

ALBERT Quand on fèt l'galafe... V'la c'qu'on pièd ! (Aux autres.) Dji vos d'mande di m'èscusér d'lès-awè fé passer pou deûs djon.nes mâriés.

CHARLOTTE (pensant « par rapport au reste») Ça, c'n'èst nén grâve !

ALBERT Dji n'v'leus nén vos-oblidjî a z-aprèstèr ène tchambe di pus. Eyèt d'pus, come dji saveus Bén qu'mam'zèle Simon a l'bèguin pou m'fi, dji m'dijèus qu'Eric sâreut l'consolér.

ERIC Mande èscuse, Mossieû l'Présidint.

NESTOR Vos n'vos-èdalèz jamés sins vos secrètère ?

ALBERT C'è-st-oblidjî ! C'èst lèye qui tént m'n-ajèn'da ! Et dji n'm'èva jamés sins li !

CHARLOTTE C'èst normâl, tous lès miyardêres fèy'nut ça !

ALBERT Eyu c'qu'èle èst, mam'zèle Simon ?

ERIC El fèt s'twèlète, Mossieû l'Présidint.

Scène 4 (Albert – Charlotte – Nestor – Eric – Sophie)

(Sophie entre, visiblement malheureuse.)

CHARLOTTE (en pleurs) Em' pètte fiye ! Em' n-èfant !

SOPHIE Maman, c'est mi qui pôte dès cwanes, c'n'est nén vous ! Adon, dji vos-è priye, lèyèz brère lès-autes.

CHARLOTTE Vos n'savèz nén tout !

SOPHIE Dj'ènn'è sés qui d'trop !

CHARLOTTE Non fét !

SOPHIE Si fét !

CHARLOTTE Non fét ! (Montrant Albert.) Es' n-ome la a in tchèstia, ène Rolls, in tchaufeû, in-ajèn'da vikant qui l'chût pa tous costès. Et il a in fi qui s'lome Alex.

SOPHIE Qwè c'qui vos racontèz la ? Alex n'a nén ène mastoke ! Albert s'a foutu d'vous !

CHARLOTTE Non fét, m'fiye !

SOPHIE Maman, v'la deûs-ans qu'dji vike avou li. S'i s'reut ritche, i m'chène qui dj'èl sâreus.

CHARLOTTE I n'v'leut nén qu'vos l'seûchîche qu'il asteut ritche ! I v'leut qu'vos l'wèyîche voltî pou li èyèt nén pou sès liârd. I v'leut yèsse sûr di vos sintimints. Et pou ça, i s'muchteut dins-in p'tit studio pad'zou l'nom di s'maman. C'è-st-in boun-ome, savèz, m'bia-gârçon a div'nu !

SOPHIE Et Bén vo bia-gârçon a div'nu, qu'èst si boun-ome d'après vous, il a trouvé ène aute bèle-mère qui vous !

CHARLOTTE Non fét ! C'n'est nén l'vré ? Es' djon.ne fiye la, c'è-st-ène inocène qui vo père a ègadji pou sawè si Alex asteut fidèle.

SOPHIE Qwè ?

CHARLOTTE Oyi ! Pou deûs mile euros ! Es' rosse-la a v'nu tout mète cu d'zeu cu d'zou dins l'maujone.

Scène 5 (Les même plus Lîse)

LÎSE (entrant) On pâle di mi !

CHARLOTTE Pètèz èvoye, vous ! Vos-astèz l'diâle !

NESTOR Charlotte ! Vos dalèz ène miyète trop long !

CHARLOTTE Es' coumère la, c'èst l'diâle, vos dis-dj' ! (Que la rage rend folle.) C'èst l'diâle li-min.me, qu'a v'nu sumér l'mwôrt èyèt l'disdu dins no prope maujone ! R'wètèz-l', èle a min.me dès cwanes.

SOPHIE Maman, èl seûle qu'a dès cwanes droci, c'èst mi ! Et c'n'est nén l'diâle qui m'lès a donè, c'èst vous !

ALBERT Dji n'vos comprind nén ! Pouqwè c'qui vos d'jèz qu'vos-avèz dès cwanes ? Avou qui c'qui vos vikèz ?

SOPHIE Avou Alex !

ALBERT Vos-astèz Bén sûre qui c'n'est nén mi ?

SOPHIE Bén oyi !

ALBERT Eric ?

ERIC Mossieû l'Présidint ?

ALBERT Mam'zèle Simon a bén dôrmu dins vo tchambe ?

ERIC Oyi !

ALBERT Vos 'nn'astèz sûr ?

ERIC Oyi ! Min.me qu'èle ronfyeut !

ALBERT Adon, dji n'wès nén avou qué feume, èm' fi âreut p'lu vos fé pôrtér dès cwanes... Charlotte a bén dôrmu avou Nèstôr ?

NESTOR (peu enchanté) Oyi !

ALBERT Eric a dôrmu sul carpète au pîd da Micheline èt Lîse a dôrmu avou mi !

CHARLOTTE Lîse a dôrmu avè vous ?

ALBERT Come dji vos l'dis. Et dji dwès dîre qui dj'é passè ène fôrt boune niût !

SOPHIE Mins adon, èyu c'qu'il èst ?

CHARLOTTE (se remettant) Nèstôr ? Dji m'brouye ou c'è-st-an trin d's'arindjî ?

NESTOR C'èst su l'bonne voye, mins i faut co l'èr'trouvér.

CHARLOTTE Mins adon, si Alex èst fidèle, èm' pètte Sophie, vos p'lèz l'mâriér. (Folle de joie.) Dji m'va r'trouvér m'bia-fi !

Scène 6 (les mêmes plus Alex)

ALEX (Rentrant du jardin) Salut tout l'monde !

CHARLOTTE Vèl'la ! Sophie, il èst la ! Nèstôr, no bia-fi èst la ! Mon dieu qué peû qu'nos-avons yeû ! Vos savèz, Alex, nos vos wèyons voltî... fôrt voltî min.me ! C'èst tél'mint râre di nos djoûs in-ome fidèle. Nos l'avons mètu a l'asprouve, vo fidélité. (Perdant ses esprits et devenant presque folle.) Pac'qui bén sûr, vos-astèz ritche, mins...

SOPHIE (à la fois rassurée et irritée par le cirque de sa mère) Eyu c'qui vos-astîz ?

ALEX Come vos-avîz vo tièsse dès mwés djoûs, dj'é stî dôrmu asto dèl piscine. Mins dji n'p'leus nén sèrer l'ouy tél'mint qu'ça sinteut mwés dins l'piscine !

NESTOR Mins pou fini ! Qwè c'qu'èle a c'piscine la ? (Il sort vers le jardin.)

ERIC (pour éviter l'explication) Dji m'va aprèstér l'auto, mi ! (Il sort.)

Scène 7 (Alex – Charlotte – Sophie – Albert – Lîse)

CHARLOTTE Em' chér Albert, dj'é l'èspwér qui vos nos frèz l'oneûr di v'nu au mariâdje di nos-èfants ?

ALBERT Avou pléji ! Si a vo toûr vos m'f'yèz l'oneûr di v'nu au mén. Oyi, dj'é décidé d'loyî m'vîye al cène da Lîse.

ALEX Vos dalèz vos mâriér ?

ALBERT Bén oyi ! Dji n'seus nén l'preumî veuf qui s'èrmârie. Dji sés, vos dalèz m'dîre qu'èle mi mârie pou mès liârd. Et bén dji m'va vos confyî in s'crèt, èle mi mârie

pou mès liârdès èyèt mi, dj'èl mârie pou s'n-alure. Ele n'a nèn onte èyèt mi non pus !

SOPHIE Eyèt d'pus, vos spaurgnèz deûs-ans d'asprouve.

ALBERT Dji n'vos l'fèt nèn dire ! Mi, d'su deûs djoûs, dj'enn'é vèyu assèz pou jujér qu'èle mi conv'neut.

CHARLOTTE Papounèt, ça ni m'r'wéte nèn mins... èst-c'qui vos-avèz bèn réflèchi ?

ALBERT A qwè ?

CHARLOTTE Vos pinsèz qu'c'ès-st-assèz d'deûs djoûs pou chwèzî ène compagnîye qui va fé pârti d'vo vîye, qui va d'vu vos sout'nu dins vo n-entrèpriye, qui duvra quéqu'fîye vos rimplacér quand vos n's'rèz nèn la. Vos n'pinsèz nèn qu'pou fé in parèy chwès, i faut ène miyète di pus d'timps. Sins contér qu'pou lès lwès, s'i vos-arive maleûr, c'èst l'cén qui d'meure qu'âra...

ALBERT Ni tournèz nèn autoû du pot insi, Charlotte, si c'èst pou lès liârdès di vo fiye qu'vos vos tracassèz...

CHARLOTTE (jouant les offusquée) Oh ! Mins nèn du tout ! Nèn du tout ! Dji dis ça insi, savèz mi... Co in còp, tout ça n'mi r'wéte nèn. Mins, a m'n-avis, i gn-a rén qui brûle...

ALBERT I gn-a pont d'jin.ne a ça ! (A Alex.) N'euchèz nèn peû, Alex, nos nos mâriy'rons su l'rèjime dèl séparâcion dèès béns.

ALEX Dji m'è fou complèt'mint.

ALBERT (à Charlotte) Eyèt l'pîre, c'èst qu'i dit l'vré !

CHARLOTTE (faussement sincère) Nos-astons insi, dins no famîye, dézintèrèssés !

Scène 8 (Les mêmes plus Micheline)

MICHELINE (entre) Bondjoû !

LÎSE (autoritaire) Ah ! Vos tchèyèz a pike, l'ajèn'da d'su pates. Nos dalons nos-èdalér. R'wètèz toudis bèn qui l'tchaufeû n'roublîye rén d'nos-afêres, en'do !

MICHELINE (outrée) Si vous plét ?

ALBERT F'yèz c'qu'èle dit èt n'discustèz nèn !

LÎSE Pusqui vos v'dimandîz ayèr comint c'qui vos d'vîz m'lomér ! A daté d'audjoûrdu, vos m'lom'rèz « Patrone » si Albert èst d'acòrd, bèn sûr !

ALBERT Dji trouve qui ça vos va fòrt bèn, m'n-amoûr ! (à Micheline.) Mam'zèle Simon, èst-c'qui dji seus libe èl douze d'octôbe ?

MICHELINE Mossieû l'Présidint Dirècteûr Gènèral èst toudis libe.

ALBERT Dji propôse qui lès deûs mariâdjès ès' fèy'nut l'min.me djoû ; d'abòrd èl mén avou Lîse, èt après, ça s'ra l'cén da Sophie avou m'fi. (A Alex.) Vos vos rindèz conte, èm' fi, èl sèm'di douze d'octôbe, vos-ârez oficièl'mint deûs bèles-mères d'in seûl còp. (Un regard dans le public.) R'wètèz lès tètous, is sont vèt' di djalouz'rîye. (A Micheline.) Mèrci, mam'zèle Simon !

(Micheline veut sortir, Lîse l'arrête.)

LÎSE Vos p'lèz dalér, mam'zèle Simon !

(Micheline sort vers l'extérieur. Albert, Sophie et Alex sortent vers le jardin.)

Scène 9 (Charlotte – Lîse)

CHARLOTTE Pou fini, i gn-a tout qui s'arindje !

LÎSE Dji n'é pont di r'grèts pou cès deûs djoûs-ci, mi !

CHARLOTTE Dji seus binauje pour vous ! Bén ètindu, l'séparâcion dès bén, c'est toudis ène miyète jin.nant, en'do... D'ostant d'pus qu'il a trinte ans d'pus qu'vous...

LÎSE Vint-neûf !

CHARLOTTE Mins vos con'chèz Alex èt Sophie t'ossi bén qu'mi. Si pa maleûr, vos-astîz veûve, is n'vos lèy'rît nèn sins rén, savèz.

LÎSE Dji n'mi fé pont d'mau d'tièsse avou ça. Et après, vos savèz, Charlotte, dispus au matin... Dji r'sins au pus pèrfond d'mi-min.me, ène grande invîye d'matèrnié. (Un temps.) Nos f'rons lès paurts, insi... (Un temps.) Inte bèles-mères !

CHARLOTTE Nèstôr ! I faut qu'dji tchoûle ! (Elle sort vers le jardin pendant que Lîse sourit malicieusement et que le rideau se ferme.)

FIN.